

.....21 май.....2018

.....21 май.....2018

„Ей И Ес - 3С Марица Изток I“ ЕООД

AES – 3C Maritza East I EOOD

и

and

SAFETECH S.L.U.

SAFETECH S.L.U.

ДОГОВОР ЗА ДОСТАВКА НА ГУМЕНИ
КОМПЕНСАТОРИ SAFETECH
ДОГОВОР
НОМЕР: 024-18-PPL

CONTRACT FOR SUPPLY OF RUBBER
EXPANSION JOINTS SAFETECH
CONTRACT
NUMBER: 024-18-PPL

Днес 21 май 2018 г. се сключи
настоящият Договор

This Contract is made on this 21st day of
May, 2018

МЕЖДУ:

BY AND BETWEEN

- (1) „Ей И Ес - 3С Марица Изток I“ ЕООД,
еднолично дружество с ограничена
отговорност вписано в Търговския
регистър към Агенцията по вписванията
с ЕИК 123533834, със седалище и адрес
на управление: град Гълъбово 6280,
община Гълъбово, област Стара Загора,
България, представлявано от Тодор
Бележков, в качеството му на
Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2
от 33ЛД
управител (дружество наричано по-долу
за краткост „Възложител“), от една
2 страна,

- (1) AES – 3C Maritza East I EOOD, a one-
person private limited company
registered in the Commercial Register
with the Registry Agency under Unified
ID Code (UIC) 123533834, having its
headquarters and registered office in
the town of Galabovo 6280, Galabovo
Municipality, Stara Zagora region,
Bulgaria, represented by Todor
Belezkhov, in his capacity as Plant
Manager AES Bulgaria (hereinafter
referred to as the "Contracting
Entity") of the one part

и

AND

- (2) SAFETECH S.L.U., дружество
регистрирано в Испания с VAT №: ES
B78909462 и със седалище и адрес на
управление Pol. Guardi n.4 Sector 13-1,
84-89 20.213 IDIAZABAL Guipúzcoa,
представявано от Pedro Basterrechea, в
качеството му на управител (наричано
по-долу за краткост „Изпълнител“), от

- (2) SAFETECH S.L.U., a company registered
in Spain under VAT №: ES B78909462,
having its headquarters and registered
office at Pol. Guardi n.4 Sector 13-1, 84-89
20.213 IDIAZABAL Guipúzcoa,
represented by Pedro Basterrechea, in his
capacity as Legal Representative
(hereinafter referred to as the

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от 33ЛД

SAFETECH S.L.U.

друга страна,

(всеки наричан още „Страна/та“ и общо „Страни/те“).

КАТО СЕ ВЗЕ ПРЕДВИД СЛЕДНОТО:

(А) Възложителят притежава и експлоатира електроцентрала, работеща с въглища, наречена ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“ и намираща се на Площадката на Възложителя (както е дефинирана по-долу) на адрес: гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България;

(В) Този документ и приложенията към него представляват споразумението между Възложителя и Изпълнителя по отношение на доставката на Стоката.

СЕ СКЛЮЧИ НАСТОЯЩИЯТ ДОГОВОР ОТНОСНО СЛЕДНОТО

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ:

1. Определения и Тълкуване

В настоящия Договор ще се прилагат следните определения:

„Възложител“ означава Страната, определена като такава в настоящия Договор, включително нейните универсални и частни правоприменици. В настоящия Договор ще се прилагат следните определения:

„Възложител“ означава Страната, определена като такава в настоящия Договор, включително нейните универсални и частни правоприменици.

„Грижа на добрия търговец“ означава тази степен на умение, прилежност, предпазливост, предвидливост, грижи и работна практика, която би трябвало основателно и по принцип да се очаква от квалифициран и опитен доставчик, отговарящ на приложимото законодателство (занимаващ се със същия тип дейност като тази на Изпълнителя при същите или подобни обстоятелства).

„Дата на доставка“ означава договорената дата или краен срок за Доставка на Стоката.

“Contractor” of the other part,

(each a “Party” and collectively the “Parties”).

WHEREAS:

(A) The Contracting Entity owns and operates a coal-fired power plant called TPP "AES Galabovo", located on the site of the Contracting Entity (as defined below) at Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria;

(B) This document and the attachments shall constitute the agreement between the Contracting Entity and the Contractor in respect of supply of Goods.

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS

GENERAL PROVISIONS:

1. Definitions and Interpretations

In this Contract, the following words and expressions will have the following meanings:

„Contracting Entity“ means the Party designated as such herein, including its legal and private successors.

In this Contract, the following words and expressions will have the following meanings:

„Contracting Entity“ means the Party designated as such herein, including its legal and private successors.

„Due diligence“ means that level of skill, diligence, prudence, foresight, care and working practices that should reasonably and ordinarily be expected from a skilled and experienced provider, meeting the requirements of the applicable law (dealing with the same type of activity as that of the Contractor under the same or similar circumstances).

„Delivery Date“ means the agreed date or deadline for delivery.

СЪГЛАСИЕ С И.О.

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Р
Т

13-1
(сирпозкоа)
342880140

„ДДС“ означава данък добавена стойност, чийто размер е определен в Закона за данък върху добавената стойност.

„VAT“ means value added tax, the amount of which is defined in the Value Added Tax Act.

„Доставка“ означава доставянето до и разтоварването на Стоката съгласно настоящия Договор на територията на Площадката на Възложителя или на друго място, определено от Възложителя, или което е посочено в този Договор като място на доставка на Стоката, както и извършването на монтаж и/или други съпътстващи Доставката дейности до удовлетворение на Възложителя, като „Доставка“ и „Доставено“ следва да се разбира по същия начин.

"Delivery" means the delivery to and unloading of Goods under this Contract on the site of the Contracting Entity or any other place designated by the Contracting Entity, or specified herein as the place of supply of Goods as well as carrying out installation and/or other related supply activities to the satisfaction of the Contracting Entity. "Supply" and "Delivered" shall be construed accordingly.

„Задължителни разпоредби“ включват всеки закон, устав, правила, подзаконова регламентация или делегирани правомощия за регламентация или други разпореждания, с всички техни изменения, както и други актове, чието приемане първите предвиждат.

„Binding provisions“ include any law, statute, rules, regulations or regulatory powers, delegated authority or other arrangements, with any amendments thereto, and any other acts the adoption of which such provisions provide for.

„ЗОП“ означава Закон за обществените поръчки.

„PPA“ means the Public Procurement Act.

„Изпълнител“ означава страната, определена за изпълнител на договор за обществена поръчка съгласно решение № 49/29.03.2018 г. за класиране на офертите и определяне на изпълнител на Възложителя и която е ангажирана от Възложителя за доставката на Стоката, включително нейните универсални и частни правопреемници.

„Contractor“ means the party designated as the contractor under a public procurement contract in accordance with decision 49 / 29th of March 2018 on the ranking of tenders and selection of a contractor by the Contracting Entity, and which is engaged by the Contracting Entity to deliver Goods including its legal and private successors.

„Интелектуална собственост“ е авторско право, всички права, предоставени по силата на който и да е закон или подзаконов нормативен акт или друг задължителен акт, по отношение на изобретения (включително патенти), регистрирани и нерегистрирани търговски марки, регистрирани и нерегистрирани дизайни, схеми и поверителна информация, както и всички други права, произтичащи от интелектуална дейност в областта на промишлеността, науката, литературата или областта на изкуството.

"Intellectual property" means copyright and all rights granted under any law or regulation or any other binding act in respect of inventions (including patents) registered and unregistered trademarks, registered and unregistered designs, schemes and confidential information, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

„Необходими одобрения“ означава всички разрешителни, лицензи, разрешения, съгласия, одобрения и сертификати (независимо дали по силата на закон или не), които са необходими за изпълнение на някое от задълженията на Изпълнителя по този Договор, независимо дали се изисква съобразяване със закон или в

"Required Approvals" means all permits, licenses, permissions, consents, approvals and certificates (whether by law or not) which are necessary to meet any of the obligations of the Contractor under this Contract pursuant to the law or as a result of third party rights.

резултат на правата на трети лица.

„Непредвидени обстоятелства“ са обстоятелства, които са възникнали след сключването на Договора и не са резултат от действие или бездействие на Страните, които не са могли да бъдат предвидени при полагане на дължимата грижа и правят невъзможно изпълнението при договорените условия.

"Unforeseen circumstances" means circumstances that have arisen after the conclusion of the Contract and are not the result of an act or omission of the Parties, which could not have been foreseen through due care and which renders execution of the agreed terms impossible.

„Обща цена на поръчката“ или **„Цена“** означава договорената в настоящия Договор цена, съгласувана за заплащане от Възложителя на Изпълнителя при изпълнението на Договора, в съответствие с условията на настоящия Договор и съответните техни изменения (ако има такива).

"Total Contract price" or "Price" means the price of this contract agreed to be paid by the Contracting Entity to the Contractor under the Contract in accordance with the terms hereof and their respective amendments (if any).

„Площадка на Възложителя“ означава ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, разположена на адреса на Възложителя.

"Site of the Contracting Entity" means TPP "AES Galabovo" located at the address of the Contracting Entity.

„Подизпълнител/и“ означава лицето или лицата, посочено/посочени в офертата на Изпълнителя като подизпълнител, както и всяко лице, на което Изпълнителят е възложил доставката на част от Стоката като подизпълнител при спазване на разпоредбите на ЗОП.

"Subcontractor/s" means the person or persons specified in the tender of the Contractor as a subcontractor, or any person, whom the Contractor has assigned to deliver part of the Goods as a subcontractor in accordance with the provisions of the Public Procurement Act.

„Поръчка за доставка“ или **„Поръчка“** означава поръчка за доставка, зададена до Изпълнителя във Формата на Поръчка за доставка.

"Purchase Order" or "Order" means a delivery order set to the Contractor with a Purchase Order Form.

„Работен ден“ означава всеки ден, различен от събота, неделя и официален празник.

"Business Day" means any day other than Saturday, Sunday and a public holiday.

„Срок за плащане“ означава срокът, посочен в чл. 3.3 на настоящия Договор, освен ако в офертата на Изпълнителя е посочен по-дълъг срок. В този случай се прилага срокът, посочен в офертата.

"Payment timeframe" means the period indicated in Article 3.3 hereof, unless a longer period has been specified in the offer of the Contractor. In this case, the period specified in the offer shall apply.

„Стока“ означава всички Стоки, които трябва да бъдат доставени съгласно този Договор ведно с всички съпътстващи надлежната им доставка принадлежности и/или услуги, съгласно Техническата спецификация на Възложителя.

"Goods" means all Goods to be delivered under this contract together with all accessories and/or services accompanying their due delivery according to technical specification of the Contracting Entity.

„Техническа спецификация“ означава Техническата спецификация и условия за

"Technical specification" means a technical specification and conditions of the Contracting

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Рис. 438 30000103 gal tab 43800140
3-1
3-1
3-1

изпълнение на Възложителя, която е приложение към и неразделна част от Договора.

Entity, which is an attachment to and an integral part of the Contract

„Форсмажор“ означава пожар, експлозия, земетресение, изключително сурови метеорологични условия, война, военни действия, бунт, революция, метеж, военна или узурпаторска власт, гражданска война, терористична атака, физически събития, причинени от въздухоплавателни средства или други летателни апарати или предмети, пуснати от тях, граждански вълнения, безредици, правителствени действия, неочаквани или непредвидими към датата на настоящия договор или всякаква комбинация от горепосочените фактори, доколкото последните са извън разумния контрол на Страната и възпрепятстват Страната да изпълни задълженията си, произтичащи от този договор. За „форсмажор“ ще се считат и обстоятелствата, представляващи непреодолима сила по смисъла на чл. 306 ТЗ.

"Force majeure" means fire, explosion, earthquake, extremely harsh weather conditions, war, hostilities, rebellion, revolution, insurrection, military or usurping power, civil war, terrorist attack, events caused by aircraft or objects dropped by them, civil unrest, riots, government actions, unexpected or unforeseen at the date of this contract, or any combination of the above factors insofar as these are beyond the reasonable control of a Party and prevent the Party from meeting its obligations arising from this contract. "Force majeure" will also be considered any circumstances constituting force majeure within the meaning of Art. 306 of the Commercial Act.

Заглавията в настоящия Договор имат само указателно значение.

The headings herein shall only be indicative.

2. Предмет на договора

Възложителят възлага, а Изпълнителят приема срещу посочената в настоящия договор Цена да прехвърли правото на собственост и да достави на Възложителя Стоката, конкретизирана в Специалните условия (Приложение № 1), Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), Ценовата оферта (Приложение № 4) и условията за изпълнение на обществената поръчка, неразделна част от настоящия договор, при уговорените условия и срокове.

2. Subject of the Contract

The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees against the price mentioned hereunder to transfer ownership and deliver to the Contracting Entity the Goods specified in the Special Conditions (Appendix 1), the Technical Specification (Appendix 2), the Proposal for Public Procurement Order Execution, (Appendix 3), the Offered Price (Appendix 4) and the public procurement implementation conditions, which are an integral part of this contract, subject to the agreed terms and conditions.

3. Цена на Стоката и начин на плащане

3.1. Цената на Стоката е в размера, указан в Специалните условия (Приложение № 1). Посочената Цена е окончателна и е максимално дължимата цена от Възложителя за целия срок на действие на настоящия Договор, и подлежи на изменение само в изрично предвидените в ЗОП случаи.

3. Goods price and payment

3.1. The price of the Goods is the amount specified in the Special Conditions (Appendix 1). This price is the final and maximum price payable by the Contracting Entity for the entire duration of this Contract and subject to adjustment only in the cases expressly provided for in the Public Procurement Act.

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

2.00.
13-1
(Guipúzcoa)
1943300140

- 3.2. Цената по чл. 3.1. включва всички разходи на Изпълнителя, включително транспортните разходи за доставка и монтаж (ако е приложимо) на Стоката до Площадката на Възложителя или склада на Възложителя, намиращи се на адреса, указан в Специалните условия (Приложение № 1).
- 3.2. The price under Article 3.1 includes all costs of the Contractor, including transportation costs for delivery and installation (if applicable) of the Goods to the site of the Contracting Entity or the Contracting Entity's warehouse located at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1).
- 3.3. Възложителят ще заплати на Изпълнителя Цената в срок до 30 (тридесет) дни от датата на извършване на доставката и при кумулативното изпълнение на следните условия:
- 3.3. The Contracting Entity will pay the price to the Contractor within thirty (30) days from the delivery date and the cumulative fulfillment of the following conditions:
- (a) Изпълнителят представи оригинал на данъчна фактура, отговоряща на изискванията на Закона за счетоводството; и
 - (a) The Contractor shall submit the original of a tax invoice in accordance with the requirements of the Accounting Act; and
 - (б) Изпълнителят представи всички изискуеми документи, съпътстващи Стоката (когато е приложимо), посочени в документацията за участие, като например, но не само, сертификат за качество на Стоката, упътвания/инструкции за ползване, монтаж и демонтаж на Стоката, гаранционна и/или сервизна книжка и/или други документи с оглед вида на Стоката и посоченото в Техническата спецификация; и
 - (b) The Contractor shall submit all required documents related to the Goods (where applicable) listed in tender documentation, such as, but not limited to certificates of quality, instructions for operation, installation and dismantling of the Goods, warranty and/or service book and/or any other documents related to the type of Goods and the requirements in the technical specification; and
 - (в) бъде извършен преглед на доставената Стока от страна на Възложителя; и
 - (c) an inspection of the Goods performed by the Contracting Entity; and
 - (г) бъде подписан двустранен приемо-предавателен протокол за преглед и приемане на Стоката без забележки и възражения, включващ минимум следната информация (датата, на която е доставена Стоката, вид на Стоката, количество на Стоката, съпътстваща Стоката документация); и
 - (d) an acceptance certificate signed by both Parties after inspection and acceptance of the Goods without any comments and objections, including at least the following information (date on which the Goods have been delivered, type of Goods, quantity of Goods, related documentation); and
 - (д) преди окончателното плащане да бъде направено към Възложителя, Изпълнителят трябва да представи доказателство, че Изпълнителят е
 - (e) before the final payment to be made by the Contracting Entity, the Contractor shall provide evidence that the Contractor has paid to the

subcontractor/subcontractors all due amounts in connection with the performance of this Contract in the event that the Contractor has mentioned in his tender that the Contractor will use and has used subcontractors.

3.4. All payments under this Contract shall only be made by bank transfer/s to an account of the Contractor specified in the Special Conditions (Appendix 1).

3.5. The Contractor shall immediately notify the Contracting Entity in writing of any changes in the bank information under clause 3.4. Otherwise, all payments made by the Contracting Entity shall be deemed to have been duly effected.

3.6 When Goods are delivered in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity, the provisions of Art. 3.2 through Art. 3.4 shall be applicable to each individual lot or actual delivery.

4. Term of the Contract

This Contract shall be in effect for the period specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5. Delivery terms and delivery times

5.1. The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity in the manner specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.2. The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.3. If the subject of the Contract is an estimated quantity of Goods or Goods up to a specified maximum quantity, the Contracting Entity shall not be obliged to order the supply of all Goods and the

41 (Gaiipúzcoa)
34 943300140

Доставка на цялото количество Стока и няма да носи отговорност, включително и за плащане на Цената за него.

Contracting Entity shall not be liable to pay the price for them.

5.4. Независимо от начина на извършване на доставката на Стоката (изцяло и наведнъж, на отделни партии или по Поръчка на Възложителя), Изпълнителят се задължава да уведоми Възложителя за датата и планирания час за извършване на Доставката по начина, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.4. Regardless of the manner of delivery of the Goods (in full as a single lot, in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity), the Contractor shall notify the Contracting Entity of the delivery and scheduled time in the manner, specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.5. Ако Страните не са уговорили друго в писмена форма, Стоката ще бъде приемана от Възложителя единствено в Работен ден в часовия интервал от 9:00 до 16:00 часа. В случаите, когато Доставката на Стоката ще бъде извършвана на отделни партии, то срокът за доставка на отделните партии ще бъде уговорен между страните в специалните условия

5.5. Unless otherwise agreed by the Parties in writing, Goods shall only be accepted by the Contracting Entity between 9am and 4pm on working days. If Goods are supplied in individual lots, the delivery period shall be agreed by the Parties in the Special Conditions.

5.6. В случаите, когато Доставката на Стоката ще бъде извършвана на отделни партии или по Поръчка на Възложителя, срокът за Доставка на Стоката е указаният срок в Специалните условия (Приложение № 1) или съгласно посочения срок за Доставка във „Формата за поръчка за доставка“. В случай, че Изпълнителят доставя Стоката на отделни партии или по Поръчка на Възложителя, то ако не уговорено друго, Възложителят може да откаже да приеме количествата Стока, които надхвърлят количествата, включени в отделната партида или отделната Поръчка. Отказът на Възложителя не е необходимо да бъде мотивиран, като Страните следва да подпишат протокол, в който е достатъчно да се посочи, че Изпълнителят е доставил Стока, надхвърляща уговорените количества за съответната доставка.

5.6. If the delivery of Goods is performed in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, the times for such deliveries of Goods shall be indicated in the Special Conditions (Appendix 1) or as specified in the Purchase Order Forms." If the Contractor delivers the Goods in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, unless otherwise agreed, the Contracting Entity may refuse to accept the quantity of Goods in excess of the quantities included in any lot or Purchase Order. The refusal of the Contracting Entity needs not be motivated but the Parties shall sign a certificate thereof, stating that the Contractor has delivered the Goods in quantities exceeding the contracted quantity.

5.7. Възложителят изпраща до Изпълнителя Поръчка за Доставка на Стоката по електронен път - на електронен адрес посочен от Изпълнителя, по пощата или по куриер или по друг уговорен между Страните начин. Изпълнителят следва да потвърди получаването на Поръчката за Доставка на Стока.

5.7. The Contracting Entity shall send to the Contractor Purchase Orders electronically to an electronic address specified by the Contractor, by post or by courier or in any other manner agreed between the Parties. The Contractor shall confirm receipt of the Purchase Order.

5.8. В случай, че Изпълнителят не потвърди изрично получаването на поръчката за Доставка на Стоката, то поръчката за доставка се счита за

5.8. If the Contractor fails to confirm explicitly receipt of a Purchase Order, the purchase order shall be deemed accepted and confirmed by the Contractor

SAFETECH S.L.U.

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Puc
Tfing

13-1
(Guipúzcoa)
343800140

приета и потвърдена от Изпълнителя, считано от датата на изпращането ѝ от Възложителя.

on the date on which the P has sent it.

5.9. Лицата, които ще представляват Изпълнителя при предаване на Стоката са указани в ключов персонал на Специалните условия (Приложение № 1).

5.9. The persons who shall represent the Contractor upon delivery of Goods shall be listed in the key personnel of the Special Conditions (Appendix 1).

5.10. Определените в предходната точка лица, могат да бъдат променяни от Изпълнителя, като Изпълнителят е длъжен да уведоми предварително в писмен вид Възложителя за настъпилата промяна в срок от 5 (пет) дни преди извършване на Доставката и предаването на Стоката.

5.10. The persons mentioned in the preceding clause can be changed by the Contractor, and the Contractor shall notify the Contracting Entity in advance in writing of such a change within five (5) days prior to delivery and acceptance of the Goods.

6. Права на Възложителя

6. Rights of the Contracting Entity

6.1. Възложителят има правото да получи Стоката срещу договорената Цена и в съответствие с условията и сроковете на настоящия Договор.

6.1. The Contracting Entity has the right to receive the Goods against the contract price in accordance with the terms and conditions hereof.

6.2. Възложителят има правото да извършва проверка на Стоката във всеки етап от изпълнението на настоящия договор относно качество, количество, технически параметри, за да потвърди съответствието на Стоката с Техническата спецификация (Приложение № 2) и Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), неразделна част от настоящия Договор.

6.2. The Contracting Entity shall be entitled to perform inspections to the Goods at each stage of implementation of this contract concerning quality, quantity, technical parameters, to make sure that the Goods are in compliance with the Technical Specification (Appendix 2) and the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3), which are an integral part hereof.

6.3. В случай, че Стоката не отговаря на Техническата спецификация (Приложение № 2) и/или Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), Възложителят има право да откаже да приеме Стоката по реда на чл. 12.

6.3. If the Goods do not meet the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3), the Contracting Entity may refuse to accept the Goods referring to Article 12.

6.4. В случаите, в които Възложителят е отказал да приеме Стоката, то Възложителят не дължи плащането на Цената или на част от нея. Възложителят може да откаже само, поради проблеми с качеството.

6.4. If the Contracting Entity refuses to accept any Goods, the Contracting Entity shall not be liable to pay the Price or the relevant part of it. The Contracting Entity only could refuse any good, due to quality issues.

6.5. Възложителят има право да изисква от Изпълнителя да сключи договор/и за подизпълнение с посочените в офертата на Изпълнителя Подизпълнител/и (ако Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3) и условията за изпълнение на обществената поръчка

6.5. The Contracting Entity may ask the Contractor to enter into a Subcontract with the Subcontractor/s mentioned in the tender of the Contractor (if the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3) and the terms and conditions for fulfillment of the public procurement provide for it).

предвиждат това).

6.6. Възложителят изисква от Изпълнителя, неговите служители, представители, както и от неговите Подизпълнители (ако е приложимо), да спазват условията за достъп на външни лица на Площадката на Възложителя, както и изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

7. Задължения на Възложителя

7.1. Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя Цената за доставената Стока съгласно условията и сроковете на настоящия Договор.

7.2. Възложителят се задължава да оказва необходимото съдействие на Изпълнителя за изпълнение на настоящия Договор, включително при писмено поискване от негова страна, да му предостави необходимата за тази цел информация.

7.3. Възложителят се задължава да осигури достъп на Изпълнителя до мястото на Доставка, освен ако не е уговорено друго след получаване на съответните разрешения за такъв достъп, в случай че такива се изискват от Задължителните разпоредби.

8. Изпълнителят има право да:

8.1. получи Цената за Доставка на Стоката след нейното приемане и одобрение без забележки от Възложителя при условията и съгласно сроковете, определени с настоящия Договор;

8.2 получи от Възложителя информация, която му е необходима за изпълнение на задълженията му по настоящия Договор. Искането за предоставяне на информация следва да е отправено в писмена форма.

9. Изпълнителят е длъжен да:

9.1 прехвърли правото на собственост върху Стоката на Възложителя и да му достави същата

6.6. The Contracting Entity requires from the Contractor, its employees, representatives, and its Subcontractors (if applicable) to comply with the access rules for third parties to the site of the Contracting Entity as well as to meet the requirements and obligations related to health and safety of the workers and the life and health of any other persons on the site of TPP AES Galabovo.

7. Obligations of the Contracting Entity

7.1. The Contracting Entity shall pay the Contractor the price of Goods supplied under the terms and conditions hereof.

7.2. The Contracting Entity shall render the necessary assistance to the Contractor related to the execution of this Contract and following a request in writing by the Contractor, the Contracting Entity shall provide the Contractor with any information required for that purpose.

7.3. Unless otherwise agreed, the Contracting Entity shall provide to the Contractor access to the place of delivery after obtaining the permits for such access, where these are required by the binding provisions.

8. The Contractor shall be entitled:

8.1 To obtain the Price for delivery of the Goods after their acceptance and approval without comments by the Contracting Entity under the terms and within the timeframes specified herein;

8.2 To obtain from the Contracting Entity the information that the Contractor needs for fulfillment of its obligations under this Contract. The request for information shall be submitted in writing.

9. The Contractor undertakes:

9.1 To transfer ownership of the Goods to the Contracting Entity and to deliver the Goods

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

2.0.

13-1
(Guipúzcoa)
943800140

при уговорените условия и срокове;

according to the agreed terms and timeframes;

9.2 достави на Възложителя Стоката във вид, качество, количество и с технически показатели в съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2) и останалите условия за изпълнение на Доставката;

9.2. To deliver to the Contracting Entity Goods of type, quality, quantity and technical data in accordance with the Technical Specification (Appendix 2) and the other requirements for delivery fulfillment;

9.3 достави на Възложителя Стоката в съответствие с определения от Възложителя начин на Доставка – наведнъж, на отделни партии или по конкретна Поръчка на Възложителя;

9.3. To deliver the Goods to the Contracting Entity in the manner specified by the Contracting Entity - in full as a single lot, in several lots or pursuant to individual orders of the Contracting Entity;

9.4 уведоми предварително Възложителя за Доставката в съответствие с условията и сроковете, посочени в чл. 5 от настоящия Договор;

9.4. To notify the Contracting Entity of the delivery in advance in accordance with the terms and conditions specified in Article 5 hereof;

9.5. ако е приложимо, достави Стоката до мястото на доставка в рамките на Работен ден

9.5. If applicable, to deliver the Goods to the place of delivery within one working day;

9.6. ако е приложимо, осигури присъствието на свои представител/и и на Подизпълнител/ите си при предаване на Стоката.

9.6. If applicable, to ensure the presence of its representative/s and representatives of its Subcontractor/s during acceptance of the Goods;

9.7. уведоми писмено Възложителя във възможно най-кратък срок, в случай че е в невъзможност да достави Стоката в съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение, договореното или поръчано количество или на Датата на доставката;

9.7 To notify the Contracting Entity in writing as soon as possible in case it is unable to deliver the Goods in accordance with the Technical Specification (Appendix 2), the terms of completion, the agreed or ordered quantities or the delivery date;

9.8. поправи за своя сметка чрез замяна или по друг начин всички дефекти, недостатъци, грешки или пропуски в Стоката, които възникнат в рамките на гаранционния срок, предложен от Изпълнителя;

9.8 To remedy at its expense by replacing or otherwise all defects, faults, errors or omissions in the Goods that might occur within the warranty period offered by the Contractor;

9.9. спазва и изпълнява изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите на Площадката на Възложителя, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес

9.9. To respect and fulfill the requirements and obligations related to ensuring health and safety of the employees at the site of the Contracting Entity, and to protect the life and health of third parties at the site of TPP AES Galabovo;

Гълъбово“;

9.10 изпълнява задълженията си по настоящия договор с Грижата на добър търговец;

9.11. при изпълнение на задълженията си по настоящия договор да не предизвиква смущаване на дейностите на намиращия се в съседство на Площадката на Възложителя персонал и други лица;

9.12 спазва и се съобразява с условията за достъп на външни лица на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

9.10. To fulfill its obligations under this Contract with due diligence;

9.11 To perform its duties under this Contract without disturbing the activities of any staff and other persons working close to the site of the Contracting Entity;

9.12 To observe and comply with the conditions of access for third parties at the site of TPP AES Galabovo.

10. Процедура за поръчване

Когато е приложимо, Възложителят ще изпраща на Изпълнителя Поръчка/и за доставка

11. Гаранции на Изпълнителя

11.1. Изпълнителят гарантира, че доставената Стока:

(a) ще бъде в пълно съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение (Приложение № 3) и Ценовата оферта (Приложение № 4) на Изпълнителя;

(б) ще бъде с изискуемото качество и годна за използване по предназначение;

(в) ще отговаря на съответните приложими Задължителни разпоредби,

както и че при извършването на всяка Доставка Изпълнителят ще прилага необходимия професионален опит и дължима грижа, които могат разумно да се очакват от квалифициран и компетентен доставчик, имащ опит в извършването на подобни доставки със сходен размер, обхват, същност, стойност и сложност, както и че той ще вложи достатъчни средства за цялостното изпълнение на своите задължения.

10. Ordering procedure

Where applicable, the Contracting Entity will send Purchase Orders/s to the Contractor

11. Contractor warranties

11.1 The Contractor shall guarantee that the delivered Goods:

(a) will be in full compliance with the Technical Specification (Appendix 2), the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3) and the Offered Price (Appendix 4) of the Contractor;

(b) will meet the quality requirements and will be fit for the intended purpose;

(c) will comply with the relevant binding regulations;

And also that for each delivery the Contractor shall apply the necessary professional experience and diligence that may reasonably be expected by a qualified and competent supplier with experience in carrying out similar supplies of similar size, scope, nature, value and complexity, and that it will invest sufficient resources for the full implementation of its obligations.

Заличено съгласно 2
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

2.1.1.1

13-1
1 (Guipúzcoa)
1 043000140

- 11.2. Изпълнителят гарантира, че трети лица нямат право на собственост, други права или претенции по отношение на Стоката.
- 11.2 The Contractor shall ensure that no third parties shall have ownership rights or any other rights or claims in respect of the Goods.
- 11.3. Без ограничения на разпоредбите на точки 11.1 и 11.2, Изпълнителят гарантира, че:
- 11.3 Without limitation to the provisions under clauses 11.1 and 11.2, the Contractor shall ensure that:
- (а) ще извърши Доставката на Стоката до съответната Дата на доставка;
- (a) it will complete each delivery of Goods by the relevant delivery date;
- (б) винаги ще извършва Доставката в съответствие с Грижата на добрия търговец;
- (b) it will always perform delivery of Goods with due diligence;
- (в) ще осигури цялата работна сила като ще вземе мерки целият персонал, нает за доставяне на Стоката, да бъде квалифициран, обучен и опитен за извършването на Доставката;
- (c) It will provide all the manpower it will ensure that all the staff employed in the delivery the Goods is qualified, trained and experienced for such delivery;
- (г) винаги ще извършва Доставката на Стоката в пълно съответствие с приложимите законодателни изисквания, технически спецификации и изисквания неразделна част от настоящия Договор и ще осигури всички необходими одобрения;
- (d) it will make delivery of Goods in full compliance with applicable legal requirements, technical specifications and requirements, which are an integral part hereof and also it will provide all necessary approvals;
- (д) ще изпълнява всички приемливи инструкции, дадени от Възложителя във връзка с доставката на Стоките;
- (e) it will comply with all reasonable instructions given by the Contracting Entity in connection with the delivery of the Goods;
- (е) ще изпълнява процедурите и изискванията на Възложителя за здраве, безопасност и опазване на околната среда, въведени на Площадката на Възложителя и ще взема всички необходими предпазни мерки за опазване на здравето и безопасността на всички хора, включително на своя персонал, персонала на Възложителя и ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, както и населението, което може да бъде засегнато от действията на Изпълнителя при извършването на Доставките;
- (f) it will fulfill the procedures and requirements of the Contracting Entity for health, safety and environmental protection introduced at the site of the Contracting Entity and it will take all necessary precautions to protect the health and safety of all persons, including its own staff, the staff of the Contracting Entity and of TPP AES Galabovo as well as the population that may be affected by the actions of the Contractor while performing delivery of Goods;
- (ж) ще използва технически изправни транспортни средства, които отговарят на законовите разпоредби и изисквания на Възложителя, като последното ще се удостоверява с валидно свидетелство за успешно преминат годишен технически преглед
- (g) it will use means of transport in good technical order, which meet the legal regulations and Contracting authority's requirements as the latter shall be proved with a valid certificate for successfully passed annual technical examination and/or other suitable documents when necessary. In

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

20.

13-1
Guipúzcoa)
J4300140

и/или други подходящи документи, когато е приложимо. Във всички случаи Изпълнителят няма да допуска замърсяване на околната среда при извършваните транспортни дейности.

all cases the Contractor shall not allow any environmental pollution caused by its transportation activities.

11.4. Възложителят има право да отстрани Изпълнителя от Площадката на Възложителя, ако Изпълнителят наруши изискванията за здраве и безопасност, прилагани на Площадката на Възложителя.

11.4. The Contracting Entity may remove the Contractor from the site of the Contracting Entity if the Contractor violates the health and safety requirements established at the site of the Contracting Entity.

11.5. Гаранционният срок (ако е приложимо) за изпълнената Доставка е срокът, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

11.5. The guarantee period (if applicable) for the completed delivery shall be the period specified in the Special Conditions (Appendix 1).

12. Условия и ред за предаване и приемане на Стоката. Рекламации.

12. Terms and conditions for delivery and acceptance of the Goods. Claims.

12.1. Ако не е уговорено друго приемането и предаването на Стоката се извършва от определените от Страните лица в рамките на Работния ден на уговореното място за доставка.

12.1. Unless otherwise agreed, handover and takeover of Goods shall be done by persons designated by the Parties within the working day at the agreed place of delivery.

12.2. Ако е приложимо, приемането на Стоката се удостоверява с подписване на приемо-предавателен протокол. Приемо-предавателен протокол има удостоверително значение по отношение на датата на извършване на доставката и доставеното количество Стока, количествени несъответствия, наличие на липси, нарушена цялост на опаковката на Стоката, непълнота на съпътстващата Стоката документация, както и други забележки по отношение на Стоката.

12.2. If applicable, acceptance of the Goods shall be certified by signing an acceptance certificate. The acceptance certificate shall serve as certification of the delivery date and the quantity of Goods delivered, quantity discrepancies, missing items, damaged packaging, incomplete documents accompanying the Goods and other comments in respect of the Goods.

По отношение на Стока, за която не е предвиден гаранционен срок, Възложителят има право да направи рекламация за скрити недостатъци, дефекти и несъответствие на Стоката в рамките на 60 (шестдесет) дни от датата на приемо – предавателния протокол за Доставката.

In respect of Goods not covered by a guarantee period, the Contracting Entity may make claims for hidden defects, faults and non-conformity of the Goods within 60 (sixty) days from the date of delivery acceptance.

12.3 В случай, че след преглед на Стоката, Възложителят установи недостатъци, дефекти и/или каквито и да било други несъответствия на Стоката с Техническата спецификация (Приложение № 2) и/или Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), то Възложителят в срока по

12.3. If during inspection of the Goods the Contracting Entity identifies any faults, defects and/or any other discrepancies of the Goods with regard to the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3), the Contracting Entity shall within the period specified under Article 12.2 notify

SAFETECH S.L.U.

Заличено съгласно **tor 13-1**
Реш. 23, ал. 2 от ЗЗЛД **ja! (Guipúzcoa)**
Тін **34 943800140**

чл.12.2 уведомява писмено (включително по електронен път на посочен от Изпълнителя електронен адрес) Изпълнителя за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия.

12.4. В случаите по предходната точка, Възложителят има право да върне Стоката на Изпълнителя за негова сметка. В случай, че Възложителят има интерес от по-късната Доставка на Стоката, Възложителят може да поиска от Изпълнителя замяна на Стоката и/или отстраняване от Изпълнителя и за негова сметка на констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствие в конкретно посочен от Възложителя срок. Ако качеството на доставените Стоки не съответства на спецификацията, и това е установено и надлежно документирано от представители на Купувача в рамките на гаранционния срок на Стоките или срока по чл. 12.2, Купувачът може да възложи на друг доставчик да произведе и достави Стоките, като Доставчикът трябва да плати всички разходи на Купувача във връзка с производството и доставката на Стоките.

12.5. При извършване на Доставка на заменена Стока и/или Стока с отстранени недостатъци, дефекти и/или несъответствия, Страните са длъжни да спазват предвидените по-горе ред и условия за предаване и приемане на Стоката.

12.6 В случай, че в офертата си Изпълнителят е предложил по-благоприятни условия за приемане и за рекламации на Стоката, предвиденото в офертата на Изпълнителя има предимство пред клаузите на настоящия Договор.

13. Неустойки и санкции

13.1 Ако Доставката е извършена след Датата на доставка, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от стойността на Стоката, чиято доставка е забавена, за всеки ден забавя, но не повече от 2% (два) за седмица, до максимум 10% (десет процента) от Цената на Стоката без ДДС.

in writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) the Contractor of any such faults, defects and/or discrepancies.

12.4. In the cases under the preceding clause, the Contracting Entity may return the Goods to the Contractor at the expense of the latter. If the Contracting Entity is interested in the delivery of Goods on a later date, the Contracting Entity may ask the Contractor to replace the Goods and/or remove any identified faults, defects and/or discrepancies at the expense of the Contractor within a time frame instructed by the Contracting Entity. If the delivered Goods do not comply with the Specification with regard to quality and that has been established and duly documented by representatives of the Contracting Entity within the guarantee period of the Goods or within the time frame specified in clause 12.2, the Contracting Entity may order the production and delivery of such Goods to another supplier and then the Contractor must pay all costs incurred by the Contracting Entity for the production and delivery of the Goods.

12.5 For deliveries of replaced Goods and/or Goods with removed faults, defects and/or discrepancies, the Parties shall apply the above mentioned terms and conditions for delivery and acceptance of Goods

12.6. If the Contractor has offered more favorable conditions for Goods acceptance and claims, such provisions in the tender of the Contractor shall prevail over the provisions hereof.

13. Penalties and sanctions

13.1. If delivery is made after the date of delivery, the Contractor shall pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the value of the Goods delivered late for each day of delay but not more than 2% (two) per week with a maximum of 10% (ten percent) of the price of Goods without VAT.



Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
ор 13-1
д (Guipúzcoa)
4 943800140

13.2. В случай на забавено плащане, **Възложителят** заплаща неустойка в размер на 0.5% (нула цяло и пет процента) върху стойността на забавеното плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 15% (петнадесет процента) от стойността на дължимото плащане.

13.2. In case of late payment, the Contracting Entity shall pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the value of the delayed payment for each day of delay but not more than 15% (fifteen percent) of the value of the payment due.

14. Изменение на Договора

Изменение на настоящия Договор се допуска по изключение и се извършва по взаимно съгласие на Страните с допълнително споразумение, съставено в писмена форма при наличие на някоя от изрично предвидените в ЗОП предпоставки.

14. Contract Amendment

Amendment of this Agreement shall be allowed as an exception and it shall be done by an additional agreement in writing mutually agreed between Parties in case of any precondition expressly provided for in the Public Procurement Act.

15. Фактуриране

15.1. Изпълнителят издава данъчна фактура, носеща номера на настоящия Договор, номер на поръчка в САП, ако е приложимо, както и съдържаща реквизитите, изисквани от Закона за счетоводството, и придружена с разходно-оправдателна информация, изискана съгласно Договора или от Възложителя. Фактурите се изготвят и приемат по Реда за изпращане и приемане на фактури (Приложение № 6). При пълно и точно изпълнение на условията на чл. 3.3 от този Договор, Възложителят заплаща сумата, посочена във фактурата в Срока за плащане.

15. Invoicing

15.1 The Contractor shall issue a tax invoice bearing the number of this contract, the order number in SAP, if applicable, containing the particulars required by the Accounting Act, and accompanied by the supporting information required under the Contract or by the Contracting Entity. Invoices shall be prepared and accepted under the procedure for sending and accepting of invoices (Appendix 6). If the provisions of clause 3.3 hereof are fully and precisely fulfilled, the Contracting Entity shall pay the amount indicated in the invoice within the specified payment period.

15.2 В случай, че Възложителят е заплатил по погрешка на Изпълнителя сума, включително и неправилно начислена като ДДС, Изпълнителят се задължава незабавно да възстанови тази сума на Възложителя.

15.2. If the Contractor makes a wrong payment to the Contractor including wrongly charged VAT, the Contractor shall immediately reimburse that amount to the Contracting Entity.

15.3. Плащанията от страна на Възложителя по настоящия Договор не подлежат на облагане с данък, освен ДДС и удръжките, предвидени със закон. В частност, ако по отношение на плащане по настоящия Договор се наложи удръжане на данък при източника, Възложителят трябва да удръжи този данък от сумата на плащането и да го внесе по сметка на Националната агенция по приходите. При тези обстоятелства, плащанията към Изпълнителя ще представляват сумите дължими по настоящия Договор, намалени с удръжания данък при източника съгласно закона. В тежест на Изпълнителя е да докаже

15.3. Payments by the Contracting Entity under this Contract are not subject to tax, except VAT and deductions provided by law. In particular, if any payment under this Contract is subject to withholding tax at source, the Contracting Entity shall withhold the tax from the payment amount and pay it to the account of the National Revenue Agency. In these circumstances, payments to the Contractor will represent amounts due under this Contract, reduced by the withholding tax under the law. It is the duty of the Contractor to prove the reasons for not withholding tax at source.

SAFETECH S.L.U.

62

Заличено съгласно
Р.чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
И

от 13-1
al (Guipúzcoa)
34 943900149

съответните основания за начисляване на данък при източника.

16. Прехвърляне

16.1 Изпълнителят няма право, без предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля или по друг начин да се разпорежда с правата си по настоящия Договор.

16.2 При участие на подизпълнители при изпълнението на предмета на договора, то за Изпълнителя и за подизпълнителя са валидни всички приложими разпоредби на Закона за обществените поръчки. Изпълнителят се задължава своевременно да предоставя на Възложителя всички документи и информация по договорите за подизпълнение съгласно Закона за обществените поръчки.

16.3 Изпълнителят носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите си. Изпълнителят се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на подизпълнителите.

16.4 Изпълнителят има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на подизпълнители, по реда по който същите се извършват за Изпълнителя.

17. Право на собственост

17.1. При условията на чл. 17.3 и с оглед специфичните условия за всяка Доставка и преминаване на риска, посочени в настоящия Договор, собствеността върху Стоките преминава от Изпълнителя върху Възложителя в момента на Доставката или при плащане от страна на Възложителя (в случай, че по някакви причина то предхожда Доставката).

17.2. При условията на чл. 17.3 и с оглед специфичните условия за доставка и преминаване на риска, посочени в настоящия Договор, когато Изпълнителят получава Стока от трето лице, той гарантира, че собствеността върху тази Стока ще бъде прехвърлена на

16. Assignment

16.1 The Contractor shall not, without the prior written consent of the Contracting Entity, transfer or otherwise dispose of its rights under this Contract.

16.2 In the case of any subcontractors involved in performance of the subject matter of the contract, the Contractor and the subcontractor shall comply with all applicable provisions of the Public Procurement Act. The Contractor shall promptly provide the Contracting Entity with all documents and information on the subcontracts in accordance with the Public Procurement Act.

16.3. Contractor shall be responsible to ensure quality of the work and observance of the safety requirements by the staff of its subcontractors. The Contractor shall designate competent persons to supervise the performance of the subcontractors.

16.4 The Contractor shall be entitled to make inspections and checks to the work on site and make audits to subcontractors following the procedure by which they are carried to the Contractor.

17. Ownership

17.1. Subject to Article 17.3 and in view of the specific conditions of each delivery and passing the risk specified herein, ownership of Goods shall pass from the Contractor to the Contracting Entity at the time of delivery or payment by the Contracting Entity (if for some reason payment precedes delivery).

17.2 Subject to Article 17.3 and in view of the specific conditions of delivery and passing the risk specified herein when the Contractor receives Goods from a third party, the Contractor shall ensure that ownership of the Goods is transferred to the Contracting Entity at the time of delivery or

Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
г 13-1
Puerto Rico (Guipúzcoa)
Tina: 943800140

Възложителя в момента на извършване на Доставка или при плащане от страна на Възложителя (в случай че по някаква причина то предхожда Доставка).

17.3 В случай, че плащането е извършено от Възложителя преди Доставка, и с оглед специфичните условия за доставка и преминаване на риска, посочени в този Договор, собствеността върху Стоките се прехвърля от Изпълнителя на Възложителя веднага щом Стоките могат да бъдат индивидуализирани, но рискът от загуба или повреда не преминава върху Възложителя преди момента на Доставка. Такова предварително плащане не следва да се тълкува в смисъл, че Стоките са одобрени от Възложителя.

18. Интелектуална собственост, лицензи и поверителност

18.1 Изпълнителят гарантира, че доставянето и използването на Стоката няма да наруши патент, регистриран промишлен дизайн, авторско право, търговска марка или друго защитено право ("Защитени права"). Освен ако Възложителят се е съгласил на друго, Изпълнителят е длъжен да осигури на Възложителя от третите лица неотменима, освободена от лицензионни възнаграждения и неизключителна лицензия за такова ползване, когато това е необходимо за пълноценното ползване на Стоката и нейната специфика.

18.2. Изпълнителят се задължава да обезщети Възложителя, в случай че Възложителят е подведен под отговорност за нарушаване на Защитени права във връзка с използването на Стоката.

18.3. Изпълнителят е длъжен да пази цялата информация и софтуер, свързани по какъвто и да било начин с Възложителя, като най-строго поверителни и се задължава да не ги ползва или разкрива, освен за целите на настоящия Договор, без предварителното писмено съгласие на упълномощено от Възложителя лице.

18.4. При наличието на особени условия в настоящия Договор, Изпълнителят е длъжен незабавно да получи всички необходими разрешителни за внос и износ, и всички други

payment by the Contracting Entity (if for some reason payment precedes delivery).

17.3 If payment is made by the Contracting Entity before delivery, and in view of the specific conditions of delivery and passing the risk specified herein, ownership of the Goods shall be transferred by the Contractor to the Contracting Entity as soon as Goods can be identified, but the risk of loss or damage shall not pass onto the Contracting Entity before the time of delivery. Such advance payment shall not be construed as meaning that the Goods have been approved by the Contracting Entity.

18. Intellectual property licenses and confidentiality

18.1 The Contractor shall ensure that delivery and use of the Goods will not break any patent, registered design, copyright, trademark or other intellectual property rights ("Protected Rights"). Unless the Contracting Entity has agreed otherwise, the Contractor shall provide to the Contracting Entity an irrevocable, royalty-free non-exclusive license for such use from third parties when such is necessary for making full use of the Goods and their features.

18.2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity in case that the Contracting Entity is held liable for violation of any protected rights in connection with the use of the Goods.

18.3. The Contractor shall keep all the information and software related in any way with the Contracting Entity, as most strictly confidential and the Contractor shall not to use or disclose them except for the purposes hereof, without the prior written consent of a person authorized by the Contracting Entity.

18.4. If any specific conditions under this Contract arise, the Contractor shall immediately obtain all necessary permits for import and export and all other approvals required for the delivery of Goods.

СЪГЛАСИЕ НА
Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
Руб
Тит

съгласия, необходими за доставка за Стоката.

19. Риск, отговорност и застраховане

19.1 Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички вреди, свързани с погиване или повреда на имуществото на Възложителя или трето лице, както и разходи за отстраняване на разливи на химични вещества и смеси, включително и неблагоприятни за околната среда въздействия от тях, произтичащи от или във връзка с изпълнението или неизпълнението на задълженията на Изпълнителя по настоящия Договор, освен когато тази отговорност е възникнала от или във връзка с умишлени действия или груба небрежност от страна на Възложителя или негови представители.

19.2. Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички преки разходи и иски (включително, при погиване или повреда на имущество, както и нараняване или смърт на лице), претърпени от Възложителя, в резултат на нарушение на настоящия Договор или поради друго нарушение, действие или бездействие (включително небрежност) на Изпълнителя или лице, за което последният носи отговорност.

19.3. Изпълнителят носи отговорност за загуба или повреда на Стоката до момента на Доставка на Възложителя, с изключение на случаите, при които в този Договор са предвидени различни условия за преминаване на риска. Изпълнителят носи отговорност за загуба или повреда на Стоката през целия период от време (например при престоя им в склада на Изпълнителя или при гаранционна работа), през който Изпълнителят е длъжен да полага грижа за Стоката и да я контролира.

19.4. Изпълнителят (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение на обществената поръчка) е длъжен да поддържа за периода, необходим за покриване на отговорностите му съгласно настоящия Договор, застраховка за вреди, причинени от Стоките, предоставяни от Изпълнителя, със застрахователно покритие, достатъчно да покрие отговорността (и във всички случаи в размер на минималния процент от Общата цена на поръчката, указан в Специалните условия (Приложение № 1)) при застраховател и при

19. Risk, liability and insurance

19.1. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all damages related to loss or damage to property of the Contracting Entity or third party, as well as costs for removing spills of chemical substances and mixtures, including adverse environmental footprint impacts of them arising out of or in connection with fulfillment or non-fulfillment of the obligations of the Contractor under this Contract, unless such a liability arises out of or in connection with intentional acts or gross negligence on the part of the Contracting Entity or its representatives.

19.2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all direct costs and claims (including for loss of or damage to property and injury or death of a person) suffered by the Contracting Entity as a result of violation hereof or any other infringement action or omission (including negligence) of the Contractor or a person for whom the Contractor bears responsibility.

19.3. Contractor shall be liable for any loss or damage to the Goods until their delivery to the Contracting Entity, except in the cases where this Contract provides for passing of the risk otherwise. The Contractor shall be liable for any loss or damage to the Goods during the whole period of time (e.g. their stay in the warehouse of the Contractor or within the guarantee period during which the Contractor shall take care of the Goods and check them.

19.4. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution) maintained for the period necessary to meet its responsibilities under this Contract, insurance for damage caused by the Goods provided by Contractor with insurance coverage sufficient to cover the liability (and in any case the amount of the minimum percentage of the total price of the order, specified in the Special conditions (Appendix 1)) with an insurer and on terms acceptable for the Contracting Entity. The Contractor shall, upon request by the Contracting

Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
Печат
Тит

условия, приемливи за Възложителя. Изпълнителят, при искане от страна на Възложителя, предоставя надлежно доказателство за изпълнението на настоящия чл. 19.4.

Entity, provide appropriate proof for the fulfillment of this Article. 19.4.

19.5. В случай, че Изпълнителят не сключи или не поддържа застрахователна полица, изискваща се в съответствие с условията на този Договор или при които е възложена поръчката, Възложителят има право, но не и задължението, да осигури и поддържа такава полица единствено и изцяло за сметка на Изпълнителя. В такъв случай, Възложителят има право да му бъдат възстановени директно разумните разходи направени във връзка с полицата или да прихване същите от сумите, които са дължими на Изпълнителя.

19.5. If the Contractor fails to conclude or maintain the insurance required under the terms hereof or according to the terms under which the contract has been awarded, the Contracting Entity shall have the right but not the obligation to provide and maintain such a policy solely and entirely at the expense of Contractor. In this case, the Contracting Entity shall be entitled to reimbursement of reasonable expenses directly incurred in connection with the policy or to deduction of these expenses from the amounts payable to the Contractor.

19.6. Възложителят не носи отговорност по отношение на повреда и погиване на съоръженията, материалите и оборудването на Изпълнителя, като риска за тях се носи от Изпълнителя.

19.6. The Contracting Entity shall not be responsible for the damage and loss of plant, materials and equipment of the Contractor and the risk for them shall be borne by the Contractor.

19.7. Изпълнителят трябва да извършва всякаква дейност в рамките на Площадката на Възложителя по начин, който да не разстройва и смущава съседите на обекта. В частност, докато се намира на Площадката на Възложителя, Изпълнителят трябва да съблюдава, както и да осигури съблюдаване от страна на своите работници, служители, представители и Подизпълнител/и на:

19.7. The Contractor shall carry out any activity on the site of the Contracting Entity in a way that does not upset and disturb the neighbors of the site. In particular, while located on the site of the Contracting Entity, the Contractor must comply and ensure that its employees, officers, agents and subcontractor/s observe:

(а) всички Задължителни разпоредби и изисквания на правителство или друга власт с юрисдикция над Площадката на Възложителя във връзка с достъпа до Площадката, със здравето, безопасността и опазване на околната среда; и

(а) all binding provisions and requirements of government or any other authority having jurisdiction over the site of the Contracting Entity in relation to access to the site, health, safety and environmental protection; and

(б) здравните изисквания, изискванията и процедурите по безопасност и опазване на околната среда на Възложителя.

(b) health requirements, requirements and procedures on safety and environmental protection of the Contracting Entity.

19.8. Изпълнителят се съгласява и с настоящото поема пълна и изключителна отговорност за удържане и внасяне на всякакви и всички данъци, осигурителни вноски и др., за които същият и неговите Подизпълнители за задължени лица, по отношение на Фонд „Безработица“, вноските за социално, пенсионно

19.8. The Contractor agrees and hereby accepts full and sole responsibility for withholding and paying any and all taxes, contributions, etc., to which it and its Subcontractors are subject to tax with respect the Unemployment Fund and also the contributions towards social, pensions insurance, pensions and the like, imposed by the existing and any future

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

г. 13-1
и (Guipúzcoa)
Tfno. +34 943 001 29 Fax +34 943 001 40

осигуряване, пенсии и други подобни, наложени от действащи и бъдещи разпоредби на властите по отношение на надница, заплата, или друго възнаграждение, платимо на персонала, нает от Изпълнителя и неговите Подизпълнители във връзка с Доставка на Стоката и други работи по Договора.

19.9. Лицата, за които Изпълнителят отговаря, включват неговите работници, служители, представители, консултанти, Подизпълнители и под-доставчици на всяко едно.

19.10. Някоя разпоредба от настоящия Договор (изрична или подразбираща се) не ограничава отговорността на Изпълнителя във връзка с изпълнението на неговите задължения по настоящия Договор.

20. Условия и ред за прекратяване/разваляне на договора

20.1 Настоящият договор се прекратява:

(а) с изтичане на срока по чл. 4 от настоящия Договор;

(б) с окончателното му изпълнение;

(в) по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;

(г) едностранно от Възложителя във всеки един момент с изпращане на 10 (десет) дневно писмено предизвестие до Изпълнителя, в което се определя дали Договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила;

(д) от Възложителя при настъпване на непредвидено обстоятелство съгласно § 2, т. 27 от ЗОП, поради което не е в състояние да изпълнява задълженията си по Договора;

(е) при преобразуване на Изпълнителя в съответствие със законодателството на държавата, в която е установен в случай, че правопреемникът му не отговаря на условията, предвидени в ЗОП за продължаване на действието на договор за обществена поръчка;

(ж) при настъпване на други основания за прекратяване на договор за обществена

regulations of the authorities in terms of wages, salary or other remuneration payable to the staff employed by the Contractor and its Subcontractors in connection with the delivery of the Goods and other contractual work.

19.9. Persons, for whom the Contractor is responsible, including its employees, officers, representatives, consultants, subcontractors and sub-suppliers of each of them.

19.10 Nothing herein (express or implied) does not limit the liability of the Contractor in the performance of its obligations under this Contract.

20. Terms and conditions for termination / cancellation of the contract

20.1 This Contracts terminates:

(a) upon expiry of the term under Article 4 of the Contract;

(b) upon its final completion;

(c) by mutual agreement of the Parties expressed in writing;

(d) unilaterally by the Contracting Entity at any time by sending ten (10) days written notice to the Contractor specifying whether the contract will be terminated partially or entirely and the date on which the termination will take effect;

(e) by the Contracting Entity upon occurrence of an unforeseen event mentioned in para. 2, p. 27 of PPA, making it impossible for the Contracting Entity to fulfill its obligations under the Contract;

(f) upon any transformation of the Contractor in accordance with the law of the country, in which it has been established in the event that its successor does not meet the conditions laid down in the Public Procurement Act for continuation of the procurement contract;

(g) in case of any other grounds for termination of the procurement contract provided for in the Public

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Печат
Тел. +359 83 704 12 70 Fax +359 83 700 130

поръчка, предвидени в ЗОП.

Procurement Act.

20.2 Възложителят може едностранно да развали договора без предизвестие, когато Изпълнителят:

20.2 The Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without notice if the Contractor:

(а) забави изпълнението на което и да е от задълженията си по настоящия Договор с повече от 7 (седем) дни;

(a) delays the execution of any of its obligations under this Contract for more than 7 (seven) days;

(б) откаже да замени Стока с констатирани недостатъци, дефекти и несъответствия в указания от Възложителя срок;

(b) refuses to replace the Goods showing faults, defects and discrepancies within the time specified by the Contracting Entity;

(в) откаже да отстрани за своя сметка констатирани недостатъци, дефекти и несъответствия в доставена Стока в указания от Възложителя срок;

(c) refuses to remedy at its expense faults, defects and discrepancies identified in the delivered Goods within the time frame specified by the Contracting Entity;

(г) не изпълни точно и в пълно съответствие което да е от задълженията си по настоящия Договор и приложенията към него;

(d) fails to fulfill accurately and in full compliance any of its obligations under this Contract and its appendices;

(д) използва за изпълнение на настоящия Договор Подизпълнител/и, без да е декларирал това в офертата си или използва Подизпълнител/и, който/които не е/са посочен/и в офертата му, извън случаите, в които това изрично се допуска от ЗОП;

(e) uses Subcontractor/s for execution of this Contract without declaring this fact in its tender or uses Subcontractor/s which is/are not mentioned in its proposal unless expressly permitted by PPA;

е) по отношение на Изпълнителя бъде открито производство за обявяването му в несъстоятелност или търговската му дейност бъде прекратена поради ликвидация съгласно националното законодателство на държавата, в която Изпълнителят е регистриран.

(f) in case of insolvency proceedings initiated against the Contractor or termination of its commercial activity due to liquidation under the national law of the country in which the Contractor is registered.

20.3 Възложителят ще има задължението да получи стоките и да заплати всички активни поръчки след анулирането на договора.

20.3 The Contracting Entity will have the obligation to receive the goods and pay all live orders after the contract has been canceled.

20.4 В случай на прекратяване на възложената Доставка или част от нея, Изпълнителят се задължава да предостави на Възложителя всички документи, свързани с възложената Доставка или частта от нея.

20.4 In case of termination of the delivery or any part of it, the Contractor shall provide to the Contracting Entity all documents related to the assigned delivery or part thereof.

21. Неизключителност

21. Non-exclusivity

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Руб
Тит

20.
3-1
3uipúzcoa)
43300140

Нищо от настоящия Договор не забранява на Изпълнителя или на Възложителя да сключват подобни договори или други споразумения с всякакви други дружества, партньори, лица или страни.

22. Частична недействителност

Всяка разпоредба от настоящия Договор е отделна и различна от останалите и ако по някаква причина една или повече от тези разпоредби бъдат обявени за недействителни или неприложими, те ще се считат за отделени и заличени от настоящия Договор, като в такъв случай останалите разпоредби от Договора остават изцяло в сила.

23. Известия

Всички съобщения, изпращани във връзка с настоящия Договор, трябва да бъдат на български или на английски език и в писмена форма. Ако има несъответствие между текстовете на български и на английски език, предимство ще има и ще се вземе предвид текста на английски език. Съобщенията могат да бъдат предавани лично на лицата за контакт по електронна поща или доставяни с писмо с обратна разписка на адреса, посочен в настоящия договор до евентуална промяна на адреса, за която едната Страна е информирала другата.

24. Цялост

Настоящият Договор представлява всички точки, по които Страните са се споразумели и постигнали разбирателство по предмета на настоящия Договор и отменя всички и всякакви предходни договария, задължения и кореспонденции във връзка с предмета на настоящия Договор, освен ако приложимото право предвижда нещо друго.

25. Приложимо право и спорове

(1) Приложимо към настоящия Договор е българското право. Всички спорове, породени от настоящия Договор или отнасящи се до него, включително породените или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в настоящия Договор

Nothing herein shall be construed as prohibiting the Contractor or the Contracting Entity from entering into similar contracts or other agreements with any other companies, partners or parties.

22. Severability

All provisions herein are separate and different from one another and if for some reason one or more of these provisions are rendered invalid or unenforceable, it shall be deemed to be isolated and deleted from this Contract, in which case the other provisions of the Contract shall remain in full effect.

23. Notices

All notices delivered in connection with this Contract shall be in Bulgarian or English and in writing. If there is a discrepancy between the texts in Bulgarian and English, the text in English shall prevail and be taken into account. Notices can be delivered in person to the contact persons by e-mail or by mail with return receipt to the address specified herein unless such an address has been changed, for which the relevant Party has informed the other one.

24. Entire agreement

This Contract contains all the issues on which the Parties have agreed and reached understanding on the subject matter of this Contract and supersedes any and all prior negotiations, obligations and correspondence in connection with the subject matter of this Contract, unless the applicable law provides otherwise

25. Governing law and disputes

(1) This Contract shall be governed by the Bulgarian law. All disputes arising out of this Contract or related to it, including those involving or relating to its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in this Contract or its adaptation to new circumstances, shall be referred for resolution to the Arbitration

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
4943800140

или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, се отнасят за разрешаване от Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата съобразно с неговия Правилник за дела, основани на арбитражни споразумения.

(2) Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е английският език.

Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Court at the Bulgarian Chamber of Commerce in accordance with Dispute Board Rules based on arbitration agreements.

(2) This Contract is executed in Bulgarian and English. In case of discrepancies, the English language shall prevail.

The applicable language shall be mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the Contract, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting toolbox meetings. All costs for translations, if necessary for the Contractor or its agents or employees, shall be at the expense of the Contractor.

Приложения:

1. Специални условия;
2. Техническа спецификация;
3. Техническо предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката;
4. Ценова оферта на Изпълнителя;
5. Споразумение за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд;
6. Ред за изпращане и приемане на фактури

Appendixes:

- 1 Special Conditions;
2. Technical Specification;
- 3 Technical Proposal for Public Procurement Order Execution;
4. Offered Price;
- 5 Agreement for ensuring healthy and safe working conditions;
6. Procedure for sending and accepting of invoices

Подписано за и от името на „Ей И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД /

Signed for and on behalf of AES – 3 C Maritza East I EOOD

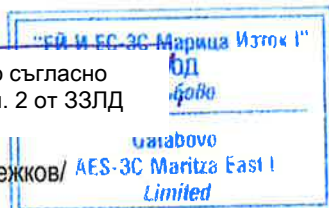
Подпис /Signature:

Име/Name:

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Тодор Бележков/

Todor Belezhev



Длъжност/Title: Plant Manager AES Bulgaria

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Ред
Тит

S.L.U.
402

etor 13-1
lial (Gipnizcoa)
134 94300140

Подписано за и от името на /Signed for and on behalf of **SAFETECH S.L.U.**

SAFETECH S.L.U.
CIF-VAT ES878909462

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

or 13-1
bal (Guipúzcoa)
4 943300140

Подпис /Signature:

Име/Name: **RODOLFO BASTERRECHUA**

Длъжност/Title: **GENERAL MANAGER**

Приложение № 1/ Appendix 1 (Български/Bulgarian)	
Специални условия	
Възложител	„ЕЙ И ЕС – ЗС Марица Изток I“ ЕООД ЕИК: 123533834; ДДС №: BG123533834
Адрес на Възложителя	гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България
Представител на Възложителя	Име: Николай Митев Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
Ключов персонал на Възложителя	1. По технически въпроси: Име: Николай Митев Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД 2. По счетоводни въпроси (за фактури): E-mail: emea.apinvoices@aes.com 3. По търговски и договорни въпроси: Име: Екатерина Масларска Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД 4. По въпроси по ЗБУТ и ОС: Дежурен инспектор ЗБУТ: 0884 886 663 E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com
Изпълнител	SAFETECH S.L.U. VAT No.: ES B78909462
Адрес на Изпълнителя	Pol. Guardi n.4 Sector 13-1, 84-89 20.213 IDIAZABAL Guipúzcoa, Spain

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Pue
Tfn

SAFETECH S.L.U.
or 13-1
al (Guipúzcoa)
4 943300140

Представител на Изпълнителя	Име: Pedro Basterrechea Т. Заличено съгласно Е чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
Предмет на договора	Договор за доставка на гумени компенсатори Safetech
Ключов персонал на Изпълнителя	Pedro Basterrechea
Чл. 3.1 Цена на Стоката	Цена на Стоката - гумени компенсатори Safetech, е както следва: Единична цена – съгласно ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Цените на артикулите са FCA франко склад на производителя: SAFETECH, съгласно INCOTERMS 2015. Цените на доставките се определят при условие на доставка DDP площадката на Възложителя, съгласно INCOTERMS 2015. Обща цена – 145 878,58 (сто четиридесет и пет хиляди осемстотин седемдесет и осем евро и петдесет и осем цента) евро без ДДС, както следва: 115 878,58 (сто и петнадесет хиляди осемстотин седемдесет и осем евро и петдесет и осем цента) евро без ДДС - за части; 30 000,00 (тридесет хиляди) евро без ДДС - за транспорт. Възложителят заплаща цената за всяка доставка в 30 (тридесет) дневен срок, след представяне на фактура в оригинал и приемо-предавателен протокол, подписан без забележки от представител на Възложителя, както и при задоволяване на условията, описани в чл. 3.3 на Договора.
Чл. 3.4 Банкова сметка, посочена от Изпълнителя	Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
Чл. 4 Срок на договора	Договорът влиза в сила от датата на подписване и е валиден 3 (три) години.
Чл. 5.1 Начин на доставка на Стоката	Доставката се извършва по заявка, съгласно изискванията на Техническата спецификация (Приложение № 2), при спазване на приложимите Задължителни разпоредби. Всяка доставка се придружава от: (а) Приемо-предавателен протокол (б) Сертификат за качество и/или Декларация за съответствие от

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

7 L.U.
982
for 13-1
bat (Guipúzcoa)
34 943890140

	завода производител; (в) Инструкция за монтаж.
Чл. 5.2 Адрес за доставка на Стоката	Стоката се доставя до Площадката на Възложителя.
Чл. 5.4 Начин на уведомяване за датата и планирания час за извършване на Доставката	Известие за готовност за експедиране трябва да бъде изпратено до Възложителя, най-малко 1 (един) ден преди датата на експедиция на стоката, на електронен адрес: store@aes.com
Чл. 5.6 Срок за доставка	Срокът за изпълнение на всяка доставка на гумени компенсатори е между 2 и 5 седмици, считано от датата на съответната заявка на Възложителя.
Чл. 11.5 Гаранционен срок	24 месеца, считано от датата на доставка.
Чл. 13.2 Размер на гаранцията за изпълнение	Неприложимо.
Чл. 14 Неустойки и санкции	При забава в изпълнението на Договора с повече от 3 (три) Работни дни, Възложителят има право и на обезщетение по общия ред за действително претърпените и превишаващи размера на неустойката вреди. За действително претърпени вреди в размер по-голям от размера на уговорените неустойки, заинтересованата страна може да търси обезщетение в пълен размер по арбитражен ред.
Чл. 20.5 Застраховка	

Appendix 1/ Приложение № 1 (English/Английски)
Special Conditions

Contracting Entity	AES – 3 C Maritza East I EOOD UIC: 123533834; VAT number: BG123533834
Contracting Entity's address	Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria
Contracting Entity's Representative	Name: Nikolay Mitev 855 Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
Contracting Entity's Key	1. Technical matters:

SAFETECH S.A. U.

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Puedl
Tfno.

3-1
Guipúzcoa)
43000140

Personnel	Name: Nikolay Mitev T E Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД 2. Accounting matters (invoices): emea.apinvoices@aes.com 3. Commercial and contract matters: Name: Ekaterina Maslarska T E Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
Contractor	SAFETECH S.L.U. VAT No.: ES B78909462
Contractor's address:	Pol. Guardi n.4 Sector 13-1, 84-89 20.213 IDIAZABAL Guipúzcoa, Spain
Contractor's Representative	Name: Pedro Basterrechea T E Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
Subject of Contract	Supply of Rubber Expansion joints Safetech
Contractor's Key Personnel	Pedro Basterrechea
Article 3.1 Price of Goods	The Price of Goods - Rubber Expansion joints Safetech as follows: Unit price – as per Price offer of the Contractor. The prices for items are FCA delivery on the site of the Contracting Entity SAFETECH as per INCOTERMS 2015. Prices for deliveries are determined on condition of delivery to the Contracting Authority's DDP site according to INCOTERMS 2015. Total price – EUR per piece 145 878,58 VAT excluded, for DDP delivery on the site of the Contracting Entity as per INCOTERMS 2015, as follows: 115 878,58 EUR – for spare parts; 30 000,00 – for transport. The Contracting Entity shall pay the price for each delivery within 30 (thirty) days after submission of an invoice original and an acceptance certificate signed without comments by the representative of the Contracting Entity and after meeting the requirements under Article 3.3 of the Contract.

Article 3.4 Bank account indicated by the Contractor	Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД 9
Article 4 Term of the Contract	The Contract shall come into effect on the date of signature and shall be in effect 3 (three) years.
Article 5.1 Goods Delivery Terms	The spare parts shall be delivered upon purchase order according to the requirements of the Technical Specification (Appendix 2) in observation of the Binding Provisions. Each delivery shall be accompanied by: (a) Acceptance protocol. (b) Certificate of quality and/or Declaration of conformity from the manufacturing factory. (c) Assembly manual.
Article 5.2 Address for delivery of the Goods	The Goods shall be delivered to the site of the Contracting Entity.
Article 5.4 Way of notification of the delivery date and scheduled time	Notice of readiness for shipment shall be sent to the Contracting Entity at least 1 (one) days prior to the date of shipment to the email address: store@aes.com
Article 5.6 Delivery period	The delivery period for each shipment of rubber expansion joints shall be between 2 и 5 weeks from the date of the specific Contracting Entity's purchase order.
Article 11.5 Guarantee period	24 months as from the delivery date.
Article 13.2 Performance Guarantee amount	Not applicable.
Article 14 Penalties and Sanctions	In case of delay in the execution of the Contract by more than 3 (three) Working Days, the Contracting Entity shall be entitled to compensation under the general procedure for actually suffered loss in excess of the penalty amount. For actually suffered loss in excess of the penalty amount agreed, the concerned Party may seek compensation in full by arbitration.
Article 20.5 Insurance	

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Ри
Три

300140



Утвърдил:

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

/ Тодор Бележков,

Управител Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 ЕООД /

Дата: 05.02.2018

Изготвил:

Вероника Емилова

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Одобрил:

Петя Димитрова

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:

Доставка на гумени компенсатори Safetech

Документ:

ME1-FGD-TRM-0353

Местоположение на документа в Системата за контрол на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Сайт/Библиотека:

1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически спецификации

	Документ №: ME1-FGD-TRM-0353 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 05.02.2018
	Доставка на гумени компенсатори Safetech	Страница: 2/6

Съдържание

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА	3
2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ	3
3. СРОК ЗА ДОСТАВКА	5
4. МЯСТО НА ДОСТАВКА	5
5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА	5
6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ	6
7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА	6
8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА	6
9. ПРИЛОЖЕНИЯ	6

	Документ №: ME1-FGD-TRM-0353 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 05.02.2018
	Доставка на гумени компенсатори Safetech	Страница: 3/6

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА

Доставка на гумени компенсатори Safetech за нуждите на ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток I. Необходимо е да се извърши доставка на гумени компенсатори Safetech, необходими за подмяна на съществуващите инсталирани в централата.

2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

2.1. Технически изисквания към доставката

В таблицата са описани инсталираните в централата компенсатори и техническите им характеристики.

Поз.	AES Мат.№	Описание	Технически характеристики
1.	10.314.197	Компенсатор DN1300x300 mm F/F	Тип: Flexel CG-21 DN1300x300mm Материал: Хлоробутил отвътре и отвън. Подсилен със синтетично влакно. Без фланци. Отвори съгласно: AWWA C207 class "D"
2.	10.314.165	Компенсатор DN250x200mm F/F с пяна	Тип: Onda Rellena DN250x200mm Материал: Бутил/EPDM UV Отвори съгласно: ASME B 16.5 150# Номинално налягане: 16barG Фланци: Цял, стомана S275 Галванизирана Запълнен с пяна
3.	10.314.167	Компенсатор DN200x200mm F/F с пяна	Тип: Flexel CG-21 DN200x200mm Материал: Естествен каучук / EPDM UV+ Фланци: Горещо цинкувана въглеродна стомана Отвори съгласно: ASME B16.5 150# Запълнен с пяна
4.	10.314.168	Компенсатор DN150x150 с пяна	Тип: Flexel CG-21 DN150x150mm Материал: Хлоробутил Фланци: Поцинкувана въглеродна стомана Отвори съгласно: ASME B16.5 150# Запълнен с пяна
5.	10.314.169	Компенсатор DN125x150mm F/F с пяна	Тип: Flexel CG-21 DN125x150mm Материал: Хлоробутил Фланци: Горещо цинкувана въглеродна стомана Отвори съгласно: ASME B16.5 150# Запълнен с пяна
6.	10.314.182	Компенсатор DN400x200mm F/F с вакуум	Тип: Flexel CG-21 DN400x200mm Материал: Хлоробутил Фланци: Горещо цинкувана въглеродна стомана Отвори съгласно: ASME B16.5 150# and DIN PN10 Запълнен с пяна С вграден вакуумен пръстен
7.	10.314.183	Компенсатор DN400x200mm F/F с пяна	Тип: Flexel CG-21 DN400x200mm Материал: Хлоробутил Фланци: Горещо цинкувана въглеродна стомана Отвори съгласно: ASME B16.5 150# and DIN PN10 Запълнен с пяна

	Документ №: ME1-FGD-TRM-0353	Дата: 05.02.2018
	ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	
	Доставка на гумени компенсатори Safetech	Страница: 4/6

8.	10.314.192	Компенсатор DN150x150mm Warman	Тип: Flexel CG-21 DN150x150mm Материал: Хлоробутил Фланци: Горещо цинкувана въглеродна стомана Отвори съгласно: o.d.=Ø368mm; b.c.d.=Ø324mm; 8 отвора Ø21mm За помпи Warman /код на фланците поз. Н.2 по Safetech / Запълнен с пяна
9.	10.319.873	Компенсатор DN1000x300mm F/F	Тип: Flexgel CG-21 DN1000x300mm Материал: Естествен каучук отвтър и отвън. Подсилен със синтетично влакно. Без фланци. Отвори съгласно: AWWA C207 class "D"
10.	10.319.897	Компенсатор DN1000x300mm F/F	Тип: Flexgel CG-21 DN1000x300mm Материал: Естествена каучук отвтър и EPDM UV+ отвън. Подсилен със синтетично влакно. Без фланци. Отвори съгласно: AWWA C207 class "D" С вакуумен пръстен
11.	10.314.184	Компенсатор DN80x150mm F/F с пяна	Тип: Flexel CG-21 DN80x150mm Материал: Хлоробутил Фланци: Горещо цинкувана въглеродна стомана Отвори съгласно: ASME B16.5 150#. Запълнен с пяна
12.	10.314.181	Компенсатор DN65x150mm F/F	Тип: Flexel CG-21 DN65x150mm Материал: Хлоробутил Фланци: Горещо цинкувана стомана Отвори съгласно: ASME B16.5 150#
13.	10.314.171	Компенсатор DN125x150mm F/F	Тип: Flexel CG-21 DN125x150mm Материал: Абразивоустойчив естествен каучук Фланци: Цинкувана въглеродна стомана Отвори съгласно: ASME B16.5 150#
14.	10.314.190	Компенсатор DN200x200mm Warman	Тип: Flexel CG-21 DN150x150mm Материал: Хлоробутил Фланци: Горещо цинкувана въглеродна стомана Отвори съгласно: o.d.=Ø368mm; b.c.d.=Ø324mm; 8 отвора Ø21mm За помпи Warman /код на фланците поз. Н.2 по Safetech / Запълнен с пяна
15.	10.314.185	Компенсатор DN65x150mm F/F с пяна	Тип: Flexel CG-21 DN65x150mm Материал: Хлоробутил Фланци: Горещо цинкувана стомана Отвори съгласно: ASME B16.5 150# Запълнен с пяна
16.	10.314.187	Компенсатор DN40x150mm F/F с пяна	Тип: Flexel CG-21 DN40x150mm Материал: Хлоробутил Фланци: Горещо цинкувана стомана Отвори съгласно: ASME B16.5 150# Запълнен с пяна
17.	10.314.178	Компенсатор DN100x150mm F/F	Тип: Flexel CG-21 DN100x150mm Материал: Хлоробутил Фланци: Горещо цинкувана стомана Отвори съгласно: ASME B16.5 150#

	Документ №: ME1-FGD-TRM-0353 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 05.02.2018
	Доставка на гумени компенсатори Safetech	Страница: 5/6

18.	10.314.180	Компенсатор DN32x150mm F/F	Тип: Flexel CG-21 DN32x150mm Материал: Хлоробутил Фланци: Горещо цинкована стомана Отвори съгласно: ASME B16.5 150#
19.	10.314.179	Компенсатор DN50x150mm F/F	Тип: Flexel CG-21 DN32x150mm Материал: Хлоробутил Фланци: Горещо цинкована стомана Отвори съгласно: ASME B16.5 150#

***Всички компенсатори са произведени от Safetech SLU Spain.**

Всички изделия трябва да са оригинални, нови и неупотребявани. Всяка доставка трябва да е придружена с Сертификат за качество и/или Декларация за съответствие от производителя. Не се допускат повърхностни наранявания, сцепвания, срязвания и други видими несъвършенства. Наличие на повърхностни нарушения (подутини, сцепвания, срязвания въздух или други попаднали материали) с размер по-голям от $\pm 1\text{mm}$ са причина за отказ на компенсаторите. Прогнозните количества са посочени в Приложение 1 – Количествена сметка. Възложителя не е длъжен да спазва посочения обем, като доставките ще се организират според нуждите по предварителна заявка под формата на Поръчка за доставка.

3. СРОК ЗА ДОСТАВКА

Договорът ще бъде сключен за срок от 3 години. Доставките ще се организират според нуждите по предварителна заявка под формата на Поръчка за доставка., като срокът на доставка от датата на заявка не трябва да превишава един месец.

4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД се намира до град Гълъбово, на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Доставките се извършват с транспорт на Изпълнителя до склада, който се намира на територията на централата. Отговорността за разтоварването на доставката остава отговорност на Възложителя.

5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на стоки в склад е всеки работен ден от понеделник до петък от 8:30 до 15:00 часа.

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:

При доставката, доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.

Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на всички приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки, предпазни очила, подходящо работно облекло.

	Документ №: ME1-FGD-TRM-0353 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 05.02.2018
	Доставка на гумени компенсатори Safetech	Страница: 6/6

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества.

Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Компенсаторите трябва да са опаковани в съответствие с международните стандарти, така че да бъдат надеждно защитени от повреждане и вредни въздействия при транспортиране и съхранение. Изделията да бъдат опаковани и доставени като комплекти в отделни опаковки по един комплект, като след доставката опаковката остава собственост на Възложителя.

Изпълнителя на обществената поръчка носи отговорност за повредените компенсатори от неправилна или некачествена опаковка.

7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките. Приемането става с приемно – предавателен протокол. В случай че доставката не е придружена от всички необходими документи и сертификати, или има видими несъответствия в съответната заявка за доставка, доставката не се приема.

8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА

Всяка доставка трябва да бъде придружена от следните документи:

- Приемо-предавателен протокол;
- Сертификат за качество и/или Декларация за съответствие от завода производител;
- Инструкция за монтаж;

9. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение №	Номер на документа	Наименование
<u>Приложение 1</u>	ME1-FGD-TRM-0353-A1	Количествена сметка

Доставка на гумени компенсатори Safetech
Supply of rubber expansion joint Safetech

КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА/BILL OF QUANTITIES

Забележки:
Notes:

1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета./For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow boxes.
2. Посочените цени да се попълват без ДДС./The proposed prices shall be without VAT.
3. Доставките ще бъдат организирани според нуждите под формата на Поръчка за доставка./The supply will be made according to the needs, based on Purchase order for each delivery.
4. Посочените количества са прогнозни и Възложителя не се задължава да спазва посочения обем. Реалните количества ще се формират според нуждите на Възложителя. Плащанията по договора ще се извършват на база реални доказани количества./The Contracting authority is not obligated to purchase the forecasted quantities. The actual quantities will be formed according to the needs. Payment under contract will be made on actual proven quantities.
5. Разходите за доставка и транспорт ще се уточняват допълнително за всяка конкретна поръчка./Delivery and transportation costs will be defined additionally for each Purchase order.

Поз./ Pos.	AES Mat. №/ AES Mat. №	Описание/ Description	Прогнозно Количество/ Forecast Quantity	Мерна единица/ Unit	Ед.цена/ Unit price EUR	Стойност/ Value EUR
1	10.314.197	Компенсатор DN1300x300 mm F/F/ Exp. joint DN1300x300 mm F/F	9	бр./ EA		0,00
2	10.314.165	Компенсатор DN250x200mm F/F с пяна/ Exp. joint DN250x200mm F/F with foam	12	бр./ EA		0,00
3	10.314.167	Компенсатор DN200x200mm F/F с пяна/ Exp. joint DN200x200mm F/F with foam	12	бр./ EA		0,00
4	10.314.168	Компенсатор DN150x150 с пяна/ Exp. joint DN150x150 with foam	9	бр./ EA		0,00
5	10.314.169	Компенсатор DN125x150mm F/F с пяна/ Exp. joint DN125x150mm F/F with foam	9	бр./ EA		0,00
6	10.314.182	Компенсатор DN400x200mm F/F с вакуум/ Exp. joint DN400x200mm F/F vacuum	9	бр./ EA		0,00
7	10.314.183	Компенсатор DN400x200mm F/F с пяна/ Exp. joint DN400x200mm F/F with foam	3	бр./ EA		0,00
8	10.314.192	Компенсатор DN150x150mm Warman/ Exp. joint DN150x150mm Warman	9	бр./ EA		0,00
9	10.319.873	Компенсатор DN1000x300mm F/F/ Exp. joint DN1000x300mm F/F	12	бр./ EA		0,00
10	10.319.897	Компенсатор DN1000x300mm F/F/ Exp. joint DN1000x300mm F/F	12	бр./ EA		0,00
11	10.314.184	Компенсатор DN80x150mm F/F с пяна/ Exp. joint DN80x150mm F/F with foam	6	бр./ EA		0,00
12	10.314.181	Компенсатор DN65x150mm F/F / Exp. joint DN65x150mm F/F	3	бр./ EA		0,00
13	10.314.171	Компенсатор DN125x150mm F/F/ Exp. joint DN125x150mm F/F	6	бр./ EA		0,00
14	10.314.190	Компенсатор DN200x200mm Warman/Exp. joint DN200x200mm Warman	9	бр./ EA		0,00
15	10.314.185	Компенсатор DN65x150mm F/F с пяна/ Exp. joint DN65x150mm F/F with foam	3	бр./ EA		0,00
16	10.314.187	Компенсатор DN40x150mm F/F с пяна/ Exp. joint DN40x150mm F/F with foam	3	бр./ EA		0,00
17	10.314.178	Компенсатор DN100x150mm F/F/ Exp. joint DN100x150mm F/F	3	бр./ EA		0,00
18	10.314.180	Компенсатор DN32x150mm F/F/ Exp. joint DN32x150mm F/F	3	бр./ EA		0,00
19	10.314.179	Компенсатор DN50x150mm F/F/ Exp. joint DN50x150mm F/F	3	бр./ EA		0,00
20	N/A	Разходи за доставка и транспорт/ Delivery and transportation costs				30 000,00
		ОБЩО:				- EUR



Endorsed by:

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

/ Todor Belezhev ,

Plant Manager AES-3C Maritza East 1 EOOD

Date: 05.02.2018

Prepared by:

Approved by:

Veronika Emilova

Petya Dimitrova

TECHNICAL SPECIFICATION

Description:

Supply of rubber expansion joints Safetech

Document:

ME1-FGD-TRM-0353

Controlled copy location in AES Maritza Document Control
System MS Share Point

Library:

1.Power Plant/ 5.Engineering/ 11.Technical
specifications

	Document №: ME1-FGD-TRM-0353 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 05.02.2018
	Supply of rubber expansion joints Safetech	Page: 2/7

Table of contents

1. SUBJECT OF THE SUPPLY	3
2. TECHNICAL REQUIREMENTS	3
2.1. Technical requirements concerning Supplies.....	3
3. DELIVERY PERIOD	5
4. PLACE OF DELIVERY	6
5. ACCESS TO POWER PLANT	6
6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT	6
7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE	6
8. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS FOR DELIVERIES	6
9. APPENDIXES	7

	Document №: ME1-FGD-TRM-0353 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 05.02.2018
	Supply of rubber expansion joints Safetech	Page: 3/7

1. SUBJECT OF THE SUPPLY

Supply of rubber expansion joints Safetech for the needs of TPP AES-3C Maritza East I. It is necessary to supply rubber expansion joints Safetech needed to replace the existing ones installed in the power plant.

2. TECHNICAL REQUIREMENTS

2.1. Technical requirements concerning Supplies

The table below describes the expansion joints installed in the power plant and their technical characteristics.

Pos Поз.	AES Mat. No:/AES Mat.№	Description/ Описание	Technical Characteristics/ Технически характеристики
1.	10.314.197	Expansion joint/ Компенсатор DN1300x300 mm F/F	Type/Тип: Flexel CG-21 DN1300x300mm Material/Материал: Chlorobutyl inside and outside. Reinforced with synthetic fiber. Without flanges/Хлоробутил отвътре и отвън. Подсилен със синтетично влакно. Без фланци. Open as per /Отвори съгласно: AWWA C207 class "D"
2.	10.314.165	Expansion joint with foam /Компенсатор DN250x200mm F/F с пяна	Type/ Тип: Onda Rellena DN250x200mm Material/ Материал: Butyl/Бутил/EPDM UV Open as per/ Отвори съгласно: ASME B 16,5 150# Rated pressure/ Номинално налягане: 16barG Flanges/ Фланци: whole, steel S275 galvanized/ Цял, стомана S275 Галванизирана Filled with foam/Запълнен с пяна
3.	10.314.167	Expansion joint with foam/ Компенсатор DN200x200mm F/F с пяна	Type/Тип: Flexel CG-21 DN200x200mm Material/ Материал: Natural rubber/ Естествен каучук / EPDM UV+ Flanges/Фланци: Hot-dip galvanized carbon steel/ Горещо цинкувана въглеродна стомана Open as per/ Отвори съгласно: ASME B16.5 150# Filled with foam/ Запълнен с пяна
4.	10.314.168	Expansion joint with foam/ Компенсатор DN150x150 c пяна	Type/Тип: Flexel CG-21 DN150x150mm Material/ Материал: Chlorobutyl/ Хлоробутил Flanges/Фланци: Galvanized carbon steel/ цинкувана въглеродна стомана Open as per/ Отвори съгласно: ASME B16.5 150# Filled with foam/ Запълнен с пяна
5.	10.314.169	Expansion joint with foam/ Компенсатор DN125x150mm F/F с пяна	Type/Тип: Flexel CG-21 DN125x150mm Material/ Материал: Chlorobutyl/ Хлоробутил Flanges/Фланци: Hot-dip galvanized carbon steel/ Горещо цинкувана въглеродна стомана Open as per/ Отвори съгласно: ASME B16.5 150# Filled with foam/ Запълнен с пяна
6.	10.314.182	Expansion joint with vacuum/ Компенсатор DN400x200mm F/F с вакуум	Type/Тип: Flexel CG-21 DN400x200mm Material/ Материал: Chlorobutyl/ Хлоробутил Flanges/Фланци: Hot-dip galvanized carbon steel/ Горещо цинкувана въглеродна стомана

			Open as per/ Отвори съгласно: ASME B16.5 150# and DIN PN10 Filled with foam/ Запълнен с пяна With incorporated vacuum ring/ С вграден вакуумен пръстен
7.	10.314.183	Expansion joint with foam/ Компенсатор DN400x200mm F/F с пяна	Type/Тип: Flexel CG-21 DN400x200mm Material/ Материал: Chlorobutyl/ Хлоробутил Flanges/Фланци: Hot-dip galvanized carbon steel/ Горещо поцинкована въглеродна стомана Open as per/ Отвори съгласно: ASME B16.5 150# and DIN PN10 Filled with foam/ Запълнен с пяна
8.	10.314.192	Expansion joint / Компенсатор DN150x150mm Warman	Type/Тип: Flexel CG-21 DN150x150mm Material/ Материал: Chlorobutyl/ Хлоробутил Flanges/Фланци: Hot-dip galvanized carbon steel/ Горещо поцинкована въглеродна стомана Open as per/ Отвори съгласно: o.d.=Ø368mm; b.c.d.=Ø324mm; 8 openings/ отвора Ø21mm For pumps/ За помпи Warman Code of the flanges pos H2 as per Safetech/код на фланците поз. H.2 по Safetech / Filled with foam/ Запълнен с пяна
9.	10.319.873	Expansion joint / Компенсатор DN1000x300mm F/F	Type/Тип: Flexgel CG-21 DN1000x300mm Material/ Материал: Natural rubber inside and outside. Reinforced with synthetic fiber/ Естествен каучук от вътрешна и външна. Подсилен със синтетично влакно. No flanges/ Без фланци. Open as per/ Отвори съгласно: AWWA C207 class "D"
10.	10.319.897	Expansion joint / Компенсатор DN1000x300mm F/F	Type/Тип: Flexgel CG-21 DN1000x300mm Material/ Материал: Natural rubber inside and outside and EPDM UV+outside /Естествена каучук от вътрешна и външна и EPDM UV+ от външна. Подсилен със синтетично влакно. Без фланци. Open as per/ Отвори съгласно: AWWA C207 class "D" With vacuum ring/ С вакуумен пръстен
11.	10.314.184	Expansion joint with foam/ Компенсатор DN80x150mm F/F с пяна	Type/Тип: Flexel CG-21 DN80x150mm Material/ Материал: Chlorobutyl/ Хлоробутил Flanges/Фланци: Hot-dip galvanized carbon steel/ Горещо поцинкована въглеродна стомана Open as per/ Отвори съгласно: ASME B16.5 150#. Filled with foam/ Запълнен с пяна
12.	10.314.181	Expansion joint / Компенсатор DN65x150mm F/F	Type/Тип: Flexel CG-21 DN65x150mm Material/ Материал: Chlorobutyl/ Хлоробутил Flanges/Фланци: Hot-dip galvanized steel/ Горещо поцинкована стомана Open as per/ Отвори съгласно: ASME B16.5 150#
13.	10.314.171	Expansion joint / Компенсатор DN125x150mm F/F	Type/Тип: Flexel CG-21 DN125x150mm Material/ Материал: Abrasion resistant natural rubber/ Абразивоустойчив естествен каучук Flanges/Фланци: Galvanized carbon steel/ Поцинкована въглеродна стомана Open as per/ Отвори съгласно: ASME B16.5 150#
14.	10.314.190	Expansion joint / Компенсатор	Type/Тип: Flexel CG-21 DN150x150mm

	Document №: ME1-FGD-TRM-0353 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 05.02.2018
	Supply of rubber expansion joints Safetech	Page: 5/7

		DN200x200mm Warman	Material/ Материал: Chlorobutyl/ Хлоробутил Flanges/Фланци: Hot-dip galvanized carbon steel/ Горецо поцинкована въглеродна стомана Open as per/ Отвори съгласно: o.d.=Ø368mm; b.c.d.=Ø324mm; 8 openings/ 8 отвора Ø21mm For pumps/ За помпи Warman Code of the flanges pos. H2 as per Safetech/код на фланците поз. H.2 по Safetech / Filled with foam/ Запълнен с пяна
15.	10.314.185	Expansion joint with foam/ Компенсатор DN65x150mm F/F с пяна	Type/Тип: Flexel CG-21 DN65x150mm Material/ Материал: Chlorobutyl/ Хлоробутил Flanges/Фланци: Hot-dip galvanized steel/ Горецо поцинкована стомана Open as per/ Отвори съгласно: ASME B16.5 150# Filled with foam/ Запълнен с пяна
16.	10.314.187	Expansion joint with foam/ Компенсатор DN40x150mm F/F с пяна	Type/Тип: Flexel CG-21 DN40x150mm Material/ Материал: Chlorobutyl/ Хлоробутил Flanges/Фланци: Hot-dip galvanized steel/ Горецо поцинкована стомана Open as per/ Отвори съгласно: ASME B16.5 150# Filled with foam/ Запълнен с пяна
17.	10.314.178	Expansion joint / Компенсатор DN100x150mm F/F	Type/Тип: Flexel CG-21 DN100x150mm Material/ Материал: Chlorobutyl/ Хлоробутил Flanges/Фланци: Hot-dip galvanized steel/ Горецо поцинкована стомана Open as per/ Отвори съгласно: ASME B16.5 150#
18.	10.314.180	Expansion joint / Компенсатор DN32x150mm F/F	Type/Тип: Flexel CG-21 DN32x150mm Material/ Материал: Chlorobutyl/ Хлоробутил Flanges/Фланци: Hot-dip galvanized steel/ Горецо поцинкована стомана Open as per/ Отвори съгласно: ASME B16.5 150#
19.	10.314.179	Expansion joint / Компенсатор DN50x150mm F/F	Type/Тип: Flexel CG-21 DN32x150mm Material/ Материал: Chlorobutyl/ Хлоробутил Flanges/Фланци: Hot-dip galvanized steel/ Горецо поцинкована стомана Open as per/ Отвори съгласно: ASME B16.5 150#

***All expansion joints are manufactured by Safetech SLU Spain.**

Supplied goods shall be original, all new and unused ones. Each supply shall be accompanied by Quality Certificate and/or Declaration of Conformity from the manufacturer. Any superficial damages, splits, cuts and other visible defects are not allowed. The presence of superficial faults (bumps, splits, cuts, air or other materials that happen to be in the rubber) of a size bigger than $\pm 1\text{mm}$ cause the expansion joints to fail. The estimated quantities are indicated in Appendix 1 – Bill of Quantities. The Contracting authority is not obligated to keep the indicated volume as the supplies shall be arranged according to the needs upon prior request in the form of Purchase Order.

3. DELIVERY PERIOD

The contract shall be made for a period of 3 years. The Supplies shall be organized according to the needs upon a prior request in the form of Order for Supply as the period for supply from the date of delivery shall not exceed one month.

	Document №: ME1-FGD-TRM-0353 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 05.02.2018
	Supply of rubber expansion joints Safetech	Page: 6/7

4. PLACE OF DELIVERY

AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant is located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora. The goods shall be delivered to the Contracting authority's warehouse located on the power plant territory. The Contracting authority shall have the responsibility to unload the supplies.

5. ACCESS TO POWER PLANT

Warehouse working time for suppliers of goods is every working day, Monday to Friday, from 8:30 am to 3:00 pm.

Suppliers must observe the following rules for delivery of goods:

Upon delivery, Suppliers shall produce at the plant's entrance gate a copy of a Purchase Order or any other documents certifying that the goods are supplied under a contract or order of AES-3C Maritza East I EOOD. The guard at the gate will provide a temporary pass.

Drivers of vehicles on site of the plant must move, stop and park so that they do not obstruct the movement of other vehicles (fire, ambulance, company cars) or people.

The vehicles and their drivers must meet the statutory requirements for carriage of dangerous goods and any other applicable freight transport regulations.

Drivers of vehicles must be equipped with personal protective equipment (PPE) which is compulsory on the territory of the power plant: helmets, safety shoes, safety glasses, suitable work clothing.

Bringing in alcohol, drugs or any other psychotropic substances as well as access of persons who have used such substances to the site of the power plant is absolutely forbidden.

Bringing in firearms, gas weapons and cool weapons, and explosive materials is absolutely forbidden.

6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT

The expansion joints must be packed in accordance with international standards so as to be reliably protected against damage and harmful effects during transportation and storage. The products shall be packed and delivered as sets in separate packings in one set, after that the packing remains property of the Contracting authority. The contractor is responsible for the damaged expansion joints caused by improper packing or one of poor quality.

7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE

Upon delivery of goods Suppliers must advise the delivery date and time one day prior to date of delivery to the warehouse so as to allow for arrangements of appropriate equipment for goods handling in the warehouse. The goods are accepted with an acceptance certificate. If a delivery is not accompanied by all necessary documents and certificates or there are evident mismatches with the purchase order, such a delivery will not be accepted.

8. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS FOR DELIVERIES

Each delivery must be accompanied by the following documents:

- Acceptance certificate;

	Document №: ME1-FGD-TRM-0353 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 05.02.2018
	Supply of rubber expansion joints Safetech	Page: 7/7

- Certificate of quality and Declaration of conformity from the manufacturing factory;
- Assembly manual;

9. APPENDIXES

Appendix №	Document Number	Description
<u>Appendix 1</u>	ME1-FGD-TRM-0353-A1	Bill of Quantities

Образец/Template

SAFETECH S.L.U
 Pol. Guardi n.4 Sector 13-1, 84-89
 20.213 IDIAZABAL, Guipúzcoa
 Tel.: + 34 943 800 129
 VAT NUMBER: ES B78909462

/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИИ по ЗДДС/
 /Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ
TECHNICAL OFFER

към оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка на гумени компенсатори Safetech"
 a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Delivery of Rubber Expansion joint Safetech"

№	Материален Номер AES Material № AES	Описание Description	Количество Quantity	Мерна единица Unit	Срок за доставка от получаване на заказка Delivery after purchase order is received	Гаранционен срок след доставка Post-Delivery Warranty	Забележка Remark
1	10.314.197	Компенсатор DN1500x300 mm F/F/ Exp. joint DN1500x300 mm F/F	9	бр./ EA	5 WEEKS	2 YEARS	1 unit. EXW.
2	10.314.165	Компенсатор DN250x200mm F/F с пяна/ Exp. joint DN250x200mm F/F with foam	12	бр./ EA	3 WEEK	2 YEARS	1 unit. EXW.
3	10.314.167	Компенсатор DN200x200mm F/F с пяна/ Exp. joint DN200x200mm F/F with foam	12	бр./ EA	3 WEEK	2 YEARS	1 unit. EXW.
4	10.314.168	Компенсатор DN150x150 с пяна/ Exp. joint DN150x150 with foam	9	бр./ EA	3 WEEK	2 YEARS	1 unit. EXW.
5	10.314.169	Компенсатор DN125x150mm F/F с пяна/ Exp. joint DN125x150mm F/F with foam	9	бр./ EA	3 WEEK	2 YEARS	1 unit. EXW.
6	10.314.182	Компенсатор DN400x200mm F/F с вакуум/ Exp. joint DN400x200mm F/F vacuum	9	бр./ EA	4 WEEKS	2 YEARS	1 unit. EXW.
7	10.314.183	Компенсатор DN400x200mm F/F с пяна/ Exp. joint DN400x200mm F/F with foam	3	бр./ EA	4 WEEKS	2 YEARS	1 unit. EXW.
8	10.314.192	Компенсатор DN150x150mm Warman/ Exp. joint DN150x150mm Warman	9	бр./ EA	3 WEEK	2 YEARS	1 unit. EXW.
9	10.319.873	Компенсатор DN1000x300mm F/F/ Exp. joint DN1000x300mm F/F	12	бр./ EA	4 WEEKS	2 YEARS	1 unit. EXW.
10	10.319.897	Компенсатор DN1000x300mm F/F/ Exp. joint DN1000x300mm F/F	12	бр./ EA	4 WEEKS	2 YEARS	1 unit. EXW.
11	10.314.184	Компенсатор DN80x150mm F/F с пяна/ Exp. joint DN80x150mm F/F with foam	6	бр./ EA	3 WEEK	2 YEARS	1 unit. EXW.
12	10.314.181	Компенсатор DN65x150mm F/F / Exp. joint DN65x150mm F/F	3	бр./ EA	3 WEEK	2 YEARS	1 unit. EXW.
13	10.314.171	Компенсатор DN125x150mm F/F/ Exp. joint DN125x150mm F/F	6	бр./ EA	3 WEEK	2 YEARS	1 unit. EXW.
14	10.314.190	Компенсатор DN200x200mm Warman/Exp. joint DN200x200mm Warman	9	бр./ EA	3 WEEK	2 YEARS	1 unit. EXW.
15	10.314.185	Компенсатор DN65x150mm F/F с пяна/ Exp. joint DN65x150mm F/F with foam	3	бр./ EA	3 WEEK	2 YEARS	1 unit. EXW.
16	10.314.187	Компенсатор DN40x150mm F/F с пяна/ Exp. joint DN40x150mm F/F with foam	3	бр./ EA	3 WEEK	2 YEARS	1 unit. EXW.
17	10.314.178	Компенсатор DN100x150mm F/F/ Exp. joint DN100x150mm F/F	3	бр./ EA	3 WEEK	2 YEARS	1 unit. EXW.
18	10.314.180	Компенсатор DN32x150mm F/F/ Exp. joint DN32x150mm F/F	3	бр./ EA	3 WEEK	2 YEARS	1 unit. EXW.
19	10.314.179	Компенсатор DN50x150mm F/F/ Exp. joint DN50x150mm F/F	3	бр./ EA	3 WEEK	2 YEARS	1 unit. EXW.
Забележки:		1. Полетата в жълт цвят са задължителни за попълване от участника. /Fields in yellow are mandatory for the participant to complete. 2. Точните количества ще се формират на база реални нужди на Възложителя. /The exact quantities will be based on the actual needs of the Contracting Authority. 4. При заявка Изпълнителят следва да достави заявените от Възложителя количества, без да ангажира Възложителя с условия за минимални доставни количества. /Upon request, the Contractor shall deliver the quantities requested by the Contracting Authority without engaging the Contracting Authority with conditions for minimum delivery quantities. 5. Доставка DDP площадката на Възложителя, съгласно INCOTERMS 2015. /Delivery to the Contracting Authority's DDP site according to INCOTERMS 2015.					

Декларираме, че/We declare that:
 1. Приемаме при извършване на дейностите на предмета на поръчката да спазим техническите изисквания на Възложителя, заложили в техническата спецификация./We accept when performing the activities of the subject of the order to observe the technical requirements of the Contracting Authority set out in the technical specification.
 2. Смес в състояние да извършваме доставка и транспорт на артикулите до ТЕЦ Ел И Ес-3С Марица Изток I ЕООД./We are capable of delivering and transporting the items to TPP AES-3C Maritza East I Ltd.
 3. Валидността на нашата оферта е 120 (сто и двадесет) календарни дни от крайния срок за получаване на оферти и ще остане обвързваща за нас, като може да бъде приета по всяко време преди изтичане на този срок./The validity of our offer is 120 (one hundred and twenty) calendar days from the deadline for receipt of tenders and will remain binding for us and may be accepted at any time before the expiration of this period.

Документи придружаващи конкретната доставка/ Documents accompanying the goods during shipment:
☐ Присъмо-предавателен протокол. /Acceptance protocol.
☐ Сертификат за качество и/или Декларация за съответствие от завода производител. /Manufacturer's Certificate of Quality and/or Manufacturer's Declaration of Conformity.
☐ Инструкция за монтаж. / Installation Instructions.

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:
 Pedro Basterrechea (име и фамилия) / (name and surname)
 26/02/2018 (дата) / (date)
 General Manager (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)
 SAFETECH (наименование на участника) / (Participant's name)

Заличено съгласно
 чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Образец/Template							
SAFETECH S.L.U Pol. Guardi n 4 Sector 13-1 , 84-89 20.213 IDIAZABAL Guipúzcoa Tel.: + 34 943 800 129 VAT NUMBER: ES B78909462							
/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИН по ЗДДС/ /Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/							
ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ PRICE OFFER							
към оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка на гумени компенсатори Safetech" a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Delivery of Rubber Expansion joint Safetech"							
Поз./ Pos.	AES Мат. №/ AES Mat. №	Описание/ Description	Прогнозно Количество/ Forecast Quantity	Мерна единица/ Unit	Ед.цена в Евро без ДДС/ Unit price in EUR without Value Added Tax (VAT)	Стойност в Евро без ДДС/ Value EUR without Value Added Tax (VAT)	Стойност в Евро без ДДС за доставка на 1 брой артикул Amount in EUR without Value Added Tax (VAT) for delivery for 1 piece
1	10.314.197	Компенсатор DN1300x300 mm F/F/ Exp. joint DN1300x300 mm F/F	9	бр./ EA	2.843 €	25.590,58	3.393 €
2	10.314.165	Компенсатор DN250x200mm F/F с пяна/ Exp. joint DN250x200mm F/F with foam	12	бр./ EA	695 €	7.140,00	725 €
3	10.314.167	Компенсатор DN200x200mm F/F с пяна/ Exp. joint DN200x200mm F/F with foam	12	бр./ EA	467 €	5.604,00	597 €
4	10.314.168	Компенсатор DN150x150 с пяна/ Exp. joint DN150x150 with foam	9	бр./ EA	369 €	3.321,00	479 €
5	10.314.169	Компенсатор DN125x150mm F/F с пяна/ Exp. joint DN125x150mm F/F with foam	9	бр./ EA	289 €	2.691,00	409 €
6	10.314.182	Компенсатор DN400x200mm F/F с вакуум/ Exp. joint DN400x200mm F/F vacuum	9	бр./ EA	1.179 €	10.611,00	1.351 €
7	10.314.183	Компенсатор DN400x200mm F/F с пяна/ Exp. joint DN400x200mm F/F with foam	3	бр./ EA	1.122 €	3.366,00	1.294 €
8	10.314.192	Компенсатор DN150x150mm Warman/ Exp. joint DN150x150mm Warman	9	бр./ EA	622 €	4.698,00	832 €
9	10.319.873	Компенсатор DN1000x300mm F/F/ Exp. joint DN1000x300mm F/F	12	бр./ EA	1.645 €	19.740,00	2.015 €
10	10.319.897	Компенсатор DN1000x300mm F/F/ Exp. joint DN1000x300mm F/F	12	бр./ EA	1.707 €	20.484,00	2.077 €
11	10.314.184	Компенсатор DN80x150mm F/F с пяна/ Exp. joint DN80x150mm F/F with foam	6	бр./ EA	258 €	1.554,00	329 €
12	10.314.181	Компенсатор DN65x150mm F/F / Exp. joint DN65x150mm F/F	3	бр./ EA	216 €	648,00	326 €
13	10.314.171	Компенсатор DN125x150mm F/F/ Exp. joint DN125x150mm F/F	6	бр./ EA	353 €	2.118,00	463 €
14	10.314.190	Компенсатор DN200x200mm Warman/Exp. joint DN200x200mm Warman	9	бр./ EA	670 €	5.130,00	680 €
15	10.314.185	Компенсатор DN65x150mm F/F с пяна/ Exp. joint DN65x150mm F/F with foam	3	бр./ EA	238 €	714,00	308 €
16	10.314.187	Компенсатор DN40x150mm F/F с пяна/ Exp. joint DN40x150mm F/F with foam	3	бр./ EA	201 €	603,00	271 €
17	10.314.178	Компенсатор DN100x150mm F/F/ Exp. joint DN100x150mm F/F	3	бр./ EA	264 €	792,00	334 €
18	10.314.180	Компенсатор DN32x150mm F/F/ Exp. joint DN32x150mm F/F	3	бр./ EA	163 €	489,00	233 €
19	10.314.179	Компенсатор DN50x150mm F/F/ Exp. joint DN50x150mm F/F	3	бр./ EA	195 €	585,00	265 €
20	N/A	Разходи за доставка и транспорт/ Delivery and transportation costs	-	-	-	-	-
Предлагана обща стойност/ Offered total value:						115.878,58	

Забележки/Notes:

- За коректно попълване на ценовото предложение, моля попълнете само жълтите полета. / For proper filling of current Price offer please enter information only in yellow cells.
- Посочените цени да се попълват в евро без ДДС. / All the prices have to be in EURO without Value Added Tax (VAT).
- Посочените количества са ориентировъчни за три години. Плащането по договора ще се извършва на база доставени количества. / All the quantities are tentative for three years. The Contracting Authority will pay only the delivered materials as per the Contract.
- Възложителят може да заяви по-големи или по-малки количества от дадена позиция. / The Contracting Authority may claim larger or smaller amounts of an item.
- При заявка Изпълнителят следва да достави заявените от Възложителя количества, без да ангажира Възложителя с условия за минимални доставни количества. / Upon request, the Contractor shall deliver the quantities requested by the Contracting Authority without engaging the Contracting Authority with minimum delivery terms.
- Цените на артикулите са FCA франко склад на производителя: SAFETECH, съгласно INCOTERMS 2015. / The prices for items are FCA delivery on the site of the Contracting Entity SAFETECH as per INCOTERMS 2015.
- Цените на доставките се определят при условие на доставка DDP площадката на Възложителя, съгласно INCOTERMS 2015. / Prices for deliveries are determined on condition of delivery to the Contracting Authority's DDP site according to INCOTERMS 2015.

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

Pedro Basterrechea (име и фамилия) / (name and surname)

06/03/2018 (дата) / (date)

General Manager (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

SAFETECH SLU (наименование на участника) / (Participant's name)

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Приложение № 2

Техническа спецификация

Appendix 2

Technical Specification

Приложение № 3

Техническо предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката

Appendix 3

Proposal for Public Procurement Order Execution

Приложение № 4

**Ценова оферта на Изпълнителя
Приложение №5**

Appendix 4

**Offered Price
Appendix 5**

СПОРАЗУМЕНИЕ за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд

**AGREEMENT
on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work**

I. ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО:

I. Subject of the Agreement

1. С настоящото споразумение се определят изискванията, правата и задълженията на страните за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на своите работници, както и за опазване на живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

1.This agreement establishes the requirements, rights and obligations of the parties to ensure health and safety at work of their workers and to protect the life and health of others who are in the area of their activities on the territory of the Contracting Entity.

II. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ:

II. General requirements

1. Длъжностните лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите в ръководените от тях дейности. Те са длъжни незабавно да се информират взаимно за всички опасности и вредности.

1.The employees of the Contracting Entity and the Contractor who organize and manage work processes shall be responsible for ensuring health and safety at work of the workers involved in the activities they manage. They shall immediately inform each other of all dangers and hazards.

2. На работната площадка не могат да се извършват други дейности извън договорените, или по изключение такива се извършват само с предварително писмено разрешение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и след специален инструктаж на лицата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

2. No other activities except the agreed ones can be performed on the worksite or, by exception, activities subject to prior written permission by the Contracting Entity after special instruction of the Contractor's employees

3. Движението на работещите по територията на обекта да се извършва по обозначените маршрути, като се внимава за неравности по терена, отворени шахти, движещи се МПС и други обозначени или необозначени опасности,

3.Movement of workers on site shall take place along designated routes, care being taken of any uneven surfaces, open shafts, moving vehicles and other marked or unmarked dangers threatening life

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Ри
Тф

2.

-1
ipúzcoa)
3300140

застрашаващи живота и здравето.

and health.

4. Когато в едно помещение и/или на две нива се извършва дейност от работници на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, лицата по чл. 1 от настоящия раздел вземат мерки за осигуряване на взаимната безопасност.

4. If an activity is performed by employees of the Contracting Entity and of the Contractor in a single room and/or at two levels, the persons mentioned in Article 1 hereof shall take measures to ensure their mutual safety

5. По време на работа се забранява достъпа на странични лица, незаети пряко с извършването на договорените дейности

5. During work access shall be prohibited to any unauthorized persons who are not directly involved in the performance of the agreed activities

6. Съоръженията, стълбите и площадките, използвани при работа на височина, трябва да са стандартни и да отговарят на всички условия за безопасност

6 .Equipment, ladders and platforms used for work at height shall be standard and shall meet all safety requirements

7. При извършване на огневи работи работниците на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни да спазват противопожарните правила. Пушенето на територията на предприятието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да се извършва само на обозначените за това места.

7. When carrying out hot works, employees of the Contracting Entity and the Contractor shall observe the fire safety rules. Smoking on the premises of the Contracting Entity is only allowed in the designated areas.

8. В случай на или при вероятност от възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота, работещите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни незабавно да преустановят работата до отстраняване на опасността.

8. In case of or likelihood of occurrence of serious and imminent danger to life and health, the employees of the Contracting Entity and the Contractor shall immediately stop work until danger is eliminated

9. При извършване на всички видове работи и дейности по договора, съответните действащи нормативни документи и вътрешни правилници по здраве и безопасност при работа са еднакво задължителни за двете страни.

9. During the execution of all works and activities under the Contract, the relevant applicable regulations and internal rules on health and safety at work shall be equally binding on both Parties.

10. Загубите, причинени от влошаване качеството и удължаване сроковете на извършваните работи, поради отстраняване на отделни лица или спиране на групи/бригади/ за допуснати нарушения на изискванията на правилниците и инструкциите по безопасността на труда, противопожарните строително-технически норми и опазване на околната среда, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

10. Losses caused by worsening of quality and extending the timeframes of the performed work due to the dismissal of individuals or suspension of groups/teams for violations of the requirements under the rules and instructions on labor safety, industrial fire safety and environmental protection shall be at the expense of the Contractor

11. При системно нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изискванията за безопасност и здраве, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ има право едностранно да прекрати действието на договора, без да дължи неустойка на другата страна.

11. Upon persistent breaches of the health and safety requirements by the Contractor, the Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without owing any compensation to the other Party.

III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. Преди започване на работа по договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва начален инструктаж и инструктаж на работното място (ако се изисква) на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16 Декември 2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд и ги оформя в съответния дневник. Провеждането на всички останали видове инструктажи е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ списък с имената, документите за правоспособност (ако се изискват за изпълнение на работата) и удостоверенията за придобита квалификационната група на всички лица, които ще работят на територията и в помещенията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури безопасен достъп на работещите и транспортните средства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до работното им място, за времетраенето на договора.

4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ запознава длъжностните лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси с разположението на обслужваните съоръжения, специфичните характеристики на работните места и професионалните рискове.

5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури изпълнението на организационните и технически мероприятия преди допускането до работа на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и обозначи работните им места.

6. Отдел „Здравословни и безопасни условия на труд“ (по-нататък за краткост ЗБУТ) на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е упълномощен да извършва контролна дейност по спазване на изискванията за безопасност и здраве при работа. Разпорежданията на неговите служители са задължителни и за персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

III. Rights and obligation of the Contracting Entity

1. Before commencement of the contractual work, the Contracting Entity shall conduct initial instruction and instruction at the worksite (if required) to the Contractor's staff as required by Ordinance RD-07-2 of 16 December 2009 on the conditions and procedures for conducting periodic training and instruction of employees on the rules to ensure healthy and safe working conditions, it records them in the relevant log. Conducting of all other types of instruction is the responsibility of the Contractor.

2. The Contracting Entity shall require from the Contractor a list of the names, certification documents (if required for a specific job) and certificates of acquired qualification group for all persons who will work on site and in the premises of the Contracting Entity.

3. The Contracting Entity shall provide safe access of employees and vehicles of the Contractor to the worksite for the duration of the Contract.

4. The Contracting Entity shall make the employees of the Contractor who organize and manage work processes familiar with the location of the serviced facilities, the specific characteristics of the worksite and the occupational hazards.

5. The Contracting Entity shall ensure the implementation of organizational and technical measures before admission of the Contractor's staff to work and also designate their worksites.

6. The Health and Safety Department (hereinafter referred to as HS) of the Contracting Authority is authorized to carry out monitoring for compliance with the requirements of safety and health at work. The instructions of its employees are binding to the Contractor's staff.

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Pueri
Timo.

U.

1
ipuzcoa)
1306140

7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от работната площадка работещи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които не са запознати с правилата за здравословни и безопасни условия на труд, не ги спазват или не притежават необходимата правоспособност, както и при възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота им.

8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при възникване по негова (на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ) вина за аварии, пожари и/или инциденти, в това число със специализирана техника и наличен персонал.

9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да информира своевременно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вътрешни разпореждания и решения от оперативни съвещания, които са свързани с неговата безопасна работа

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури квалифициран персонал за безопасно изпълнение на договорените дейности.

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява присъствието на лицата, които ще изпълняват дейностите по договора на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, и на инструктажа на работното място както и на другите инструктажи, провеждани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. При провеждане на началния инструктаж от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представя поименен списък с квалификационната група на всяко лице, включително и на отговорните ръководители и изпълнители на работата, както и на отговорните за безопасността лица, които ще работят на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. При извършване на дейности, за които се изисква допълнителна квалификация съгласно приложените нормативни документи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и документи за съответната правоспособност на своя персонал.

5. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен да носи по време на работа удостоверенията за придобита квалификационна група по безопасност, както и всички документи,

7. The Contracting Entity may dismiss from the worksite any Contractor's employees who are not familiar with the rules for health and safety at work, who do not observe them or do not have the necessary capacity, and also in case of serious and immediate risk to their health and life.

8. The Contracting Entity shall provide assistance to the Contractor including specialized equipment and staff in case of accidents, fires and/or incidents due to its fault

9. The Contracting Entity shall duly inform the Contractor of any internal orders and decisions of the task forces related to its safety at work.

IV. Rights and obligations of the Contractor

1. The Contractor shall provide qualified staff for the safe execution of the contractual activities.

2. The Contractor shall ensure that the persons who will carry out contractual activities are present at the initial instruction held prior to work commencement and at the instruction on the worksite as well as at any other instructions conducted by the Contracting Entity.

3. Before conduction of the initial instruction by the Contracting Entity, the Contractor shall submit a list of the names and the qualification group of each person, including the job managers and performers and the safety persons who will work on the site of the Contracting Entity.

4. When performing activities that require additional qualifications under the applicable regulations, the Contractor shall also furnish to the Contracting Entity the relevant qualification documents of its staff.

5. The Contractor's staff shall while at work have on them their certificates of acquired qualification group in safety, as well as all documents proving the acquired qualifications

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Puerti
Tfno.

13-1
I (Guipúzcoa)
I 943800140

удостоверяващи придобита правоспособност

6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълна отговорност за осигуряване и използване на лични предпазни средства от своя персонал

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за правилното използване на средствата за индивидуална и колективна защита от неговите работници

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури спазването от неговия персонал на дадените от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ инструкции и правила за здравословни и безопасни условия на труд, както и действащите вътрешни актове в тази област.

9. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма право да започне работа на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, без допускане от страна на упълномощените лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска премахване на табели и ограждения, да не извършва дейности извън обозначеното работно място, да не затрупва проходи, коридори и площадки с демонтирани възли, резервни части, отпадни материали и други подобни.

11. При извършване на договорените дейности, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не затруднява оперативния персонал при извършване на обходи и обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв.

12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да обезпечи използването на подходящи изправни инструменти и безопасно работно оборудване от своите работници, в това число и правилното и безопасно използване на транспортните средства, като не допуска използване на автомобили с неизправности;

13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури явяването на работа на своя персонал в отпочинало състояние, както и да не допуска употреба на алкохол или други упойващи вещества през работно време, както и работа под тяхно влияние

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска лица за извършване на работа, с която последните не са запознати или не притежават изискваната се квалификация и

6.The contractor is solely responsible for the provision and use of personal protective equipment by its employees

7.The Contractor shall be responsible for the proper use of personal and collective protective equipment by its employees.

8. The Contractor shall ensure that its staff observes the instructions given by the Contracting Entity as well as the rules for health and safety at work and the relevant internal regulations in this regard

9.The Contractor's staff may not commence work on the site of the Contracting Entity without any authorization by the authorized persons of the Contracting Entity.

10.The Contractor shall not allow removal of signs and fences, and also the Contractor may not carry out activities outside the designated worksite or block passages, corridors and platforms with dismantled assemblies, spare parts, waste materials and the like.

11.When performing the contractual activities, the Contractor shall not hinder the operational personnel to carry out safety walks and maintenance of the operating equipment and the redundant equipment items.

12.The Contractor shall ensure that its employees use appropriate tools in good condition and safe working equipment including proper and safe use of vehicles and the Contractor shall prevent them from using vehicles that are out of order.

13.The Contractor shall ensure that its staff appears to work after having good rest and shall not allow the use of alcohol or other intoxicating substances during the working hours as well as work under their influence

14.The Contractor shall not allow persons to perform work, which they are not familiar with or do not possess relevant qualifications and competence

S

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД 13-1

Puertas
Tinc. 4

13-1

al (Guipúzcoa)
34 943800140

правоспособност.

15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да информира съответните длъжностни лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всяка възникнала ситуация при работа, която може да представлява сериозна и непосредствена опасност за работещите

16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да откаже извършването на определена работа, ако са налице обосновани съмнения относно осигурените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ условия за безопасност и опазване на живота и здравето на работниците. Той незабавно уведомява отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възникналата ситуация.

17. В случаите на възникнали инциденти и трудови злополуки с лица от персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ръководителят на групата уведомява веднага, както своето ръководство, така и отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след което предприема мерки и оказва съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да поддържа работните си места в подредено, чисто и безопасно състояние. При завършване на всяка част от работата, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ незабавно отстранява от работната площадка всички свои съоръжения, строително оборудване, временни конструкции и отпадни материали, които няма да бъдат използвани на или близо до същото място по време на по-късните етапи от работата.

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право по своя преценка и в съответствие с нормативните документи да изисква и други мерки за осигуряване на безопасност при работа.

V. ДРУГИ УСЛОВИЯ:

1. Длъжностните лица, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при констатиране на нарушения на правилата по безопасността на труда от страна на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ имат право:

1.1. Да дават разпореждания или предписания за отстраняване на нарушенията

15. The Contractor shall immediately inform the relevant employees of the Contracting Entity of any situation arising at work which might pose a serious and imminent danger to workers.

16. The Contractor may refuse to execute a certain job if there are reasonable doubts about the conditions related to health and safety of the workers provided by the Contracting Entity. The Contractor shall immediately notify the HS Department of the Contracting Entity about this situation.

17. In case of incidents and accidents with persons from the Contractor's staff, the head of the team shall immediately notify their management and the HS Department of the Contracting Entity, and then take measures and provide assistance in clarifying the circumstances and reasons of the accident.

18. The Contractor shall keep its worksites tidy, clean and safe. Upon completion of each portion of the work, the Contractor shall immediately remove from the worksite all of its plant, construction equipment, temporary structures and waste materials that will not be used at or near the same place during the later stages of work.

19. Contractor may at its discretion and in accordance with the regulations require additional measures to ensure safety at work.

V. Other conditions

1. The employees authorized by the Contracting Entity, upon identification of any breaches of the rules on labor safety made by the Contractor's staff, may:

1.1. give instructions or prescriptions for remedy of such breaches;

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
от 13-1
at (Guipúzcoa)
34 943800140
Pueria:
Tfno. 4

1.2. Да отстраняват отделни членове или група /бригада/, като спират работата, ако извършените нарушения налагат това

1.3. Да дават на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмени предложения за налагане на санкции на лица, извършили нарушения на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Настоящото допълнително споразумение, изготвено в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, чл.18, чл.19 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд, е неразделна част от ДОГОВОР № 027/18.PPL и важи до изтичане на срока на действие на договора.

Одобрено за и от името на Изпълнителя от:

[Подпис]

Име: _____

Длъжност: _____

Дата: _____

Приложение № 6

Ред за изпращане и приемане на фактури

1. Документи на хартиен носител се изпращат по пощенски път до:

„Ей И Ес Юрп Сървисис“ ЕООД

Отдел „Обработка на входящи фактури“

1407 София, р-н Средец, България

Бул. „Черни връх“ № 32А, Офис сграда „Ариес“, ет. 1

Важно: Съгласно българските данъчни изисквания ще бъдат обработвани само оригинални фактури. Сканирани копия изпратени на адрес emea.apinvoices@aes.com ще бъдат

1.2. dismiss individual members or groups (teams) by stopping work if the breaches impose it;

1.3. give the Contractor suggestions in writing for sanctioning of persons who have made violations on the site of the Contracting Entity.

This supplementary Agreement prepared to meet the requirements of Article 14, Article 16, Article 18, Article 19 of the Health and Safety at work Act is an integral part of CONTRACT 027/18.PPL and it shall be in effect until expiry of the Contract.

Signed for and on behalf of the Contractor:

Signature: _____

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Name: [•]

PEORO BASTARDECHIA

Title: [•]

GENERAL MANAGER

Date: _____

07/05/2018

Appendix 6

Procedure for sending and acceptance of invoices

1. Hard copy documents shall be sent by post to:

„AES Europe Services“ EOOD

Department: Processing of Incoming Invoices

1407 Sofia, j. k. Sredetz, Bulgaria

Bldv. „Cherni Vrah“ 32A, Aries Office Building, floor 1

Important: According to the Bulgarian tax requirements subject to processing are only original invoices. Scanned copies sent to the address

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Puella
Uno

13-1
(Guipúzcoa)
943300140

обработвани, само ако са подпечатани и подписани от доставчика с "Вярно с оригинала".

emea.apinvoices@aes.com will be processed only if they are stamped and signed by the supplier with a "True copy".

2. Електронни фактури се изпращат на общ електронен адрес:

emea.apinvoices@aes.com

Издаването и изпращане на електронни фактури на този общ електронен адрес ще допринесе много за по-бързата и ефективна обработка на Вашите документи и плащане.

Моля в този случай да обърнете внимание на следните особености, които също са предпоставка за ефективната обработка на документите:

2. Electronic invoices shall be sent to the common email address:

emea.apinvoices@aes.com

Issuing and sending your electronic invoices to this common email address will greatly contribute to more rapid and efficient processing of your documents and payment.

Please, consider in this case the following particulars, which are also a prerequisite for the efficient processing of documents:

(а) Фактурите следва да бъдат в Adobe PDF формат

(a) Invoices shall be in Adobe PDF format;

(б) Ако изпращате няколко фактури, в един е-мейл може да бъде прикачена само една фактура, така че следва да изпратите толкова отделни е-мейла, колкото са на брой фактурите;

(b) If you are sending several invoices, you can attach just one invoice to an e-mail, so you will have to send as many e-mails as is the number of your invoices;

(в) Всяка отделна фактура може да се състои от повече от една страница;

(c) Each invoice can consist of more than one page;

(г) Протоколите да се добавят като допълнителни страници към фактурата;

(d) Protocols shall be added as additional pages to the invoices;

(д) В заглавието (Subject) на е-мейла, към който е приложена фактура включете ключовата дума „Фактура“ на български или „Invoice“ на английски език, за автоматична и по-бърза обработка от системата;

(e) Include in the Subject of your e-mail with an attached invoice to it the key word "Фактура" in Bulgarian or "Invoice" in English, for automatic and faster processing by the system;

(е) Ако сте издали и изпратили електронна фактура, не е необходимо да изпращате повторно хартиено копие.

(f) If you have issued and sent an electronic invoice, you do not need to re-send a hard copy.

3. Ръчно изписани фактури

3. Hand-written invoices

Ако все още издавате ръчно изписани фактури, бихме искали да Ви обърнем внимание, че те не могат да бъдат разчетени от електронната система за

If you still issue hand-written invoices, we would like to inform you that they cannot be read by the electronic scanning and automatic recognition system and since they

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Puerto
Tino

13-1
(Guipúzcoa)
1943800140

сканиране и автоматично разпознаване и поради налагащата се ръчна им обработка са възможни забавяния в тяхното осчетоводяване и плащане.

Възложителят настойчиво Ви препоръчва да не издавате ръчно изписани фактури, с цел Вашето по-ефективно обслужване!

need manual processing there might be some delays in their accounting and payment.

The Contracting Entity strongly recommends to you to avoid issuing hand-written invoices for your more efficient servicing!

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

r 13-1
I (Guipúzcoa)
943800140